
DOKUMENTATIONEN

Unternehmenskonkursgesetz der Volksrepublik China

中华人民共和国主席令¹

第五十四号

《中华人民共和国企业破产法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第二十三次会议于2006年8月27日通过，现予公布，自2007年6月1日起施行。

中华人民共和国主席胡锦涛

2006年8月27日

Erlaß des Präsidenten der Volksrepublik China²

Nr. 54

Das „Unternehmenskonkursgesetz der Volksrepublik China“ wurde von der 23. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 27.08.2006 verabschiedet, es wird hiermit bekanntgemacht und vom 01.06.2007 an angewendet.

HU Jintao, Präsident der Volksrepublik China

27.08.2006

中华人民共和国企业破产法

(2006年8月27日第十届全国人民代表大会常务委员会第二十三次会议通过)

目录

- 第一章 总则
- 第二章 申请和受理
 - 第一节 申请
 - 第二节 受理
- 第三章 管理人
- 第四章 债务人财产
- 第五章 破产费用和共益债务
- 第六章 债权申报
- 第七章 债权人会议
 - 第一节 一般规定
 - 第二节 债权人委员会
- 第八章 重整
 - 第一节 重整申请和重整期间
 - 第二节 重整计划的制定和批准
 - 第三节 重整计划的执行
- 第九章 和解
- 第十章 破产清算
 - 第一节 破产宣告

Unternehmenskonkursgesetz der Volksrepublik China

(Verabschiedet von der 23. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 27.08.2006)

Inhalt

- 1. Kapitel: Allgemeine Regeln
- 2. Kapitel: Antrag und Annahme zur Bearbeitung
 - 1. Abschnitt: Der Antrag
 - 2. Abschnitt: Die Annahme zur Bearbeitung
- 3. Kapitel: Der Konkursverwalter
- 4. Kapitel: Das Gemeinschuldnervermögen
- 5. Kapitel: Konkurskosten und Masseschulden
- 6. Kapitel: Anmeldung der Forderungen
- 7. Kapitel: Gläubigerversammlung
 - 1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen
 - 2. Abschnitt: Gläubigerausschuß
- 8. Kapitel: Sanierung
 - 1. Abschnitt: Sanierungsantrag und -frist
 - 2. Abschnitt: Festsetzung und Genehmigung des Sanierungsplans
 - 3. Abschnitt: Ausführung des Sanierungsplans
- 9. Kapitel: Vergleich
- 10. Kapitel: Konkursabwicklung
 - 1. Abschnitt: Konkurserklärung

¹ Quelle des chinesischen Textes: Fazhi Ribao [Legal Daily] v. 29.08.2006, S. 5/6 = Guowuyuan Gongbao [Amtsblatt des Staatsrates] 2006 Nr. 29, S. 9 ff.

² Zur Terminologie der Übersetzung: Das Original spricht - wie das deutsche Insolvenzrecht - nur von „Schuldner(n)“. Damit ist meist der Gemeinschuldner gemeint, manchmal sind es auch seine Schuldner. Das kann verwirren. Um dem Leser das Verständnis zu erleichtern, unterscheidet die Übersetzung Gemeinschuldner und Schuldner. - Wo „Konkursverwalter“ übersetzt wird, spricht das Original von „Verwalter“.

第二节 变价和分配
第三节 破产程序的终结
第十一章 法律责任
第十二章 附则

2. Abschnitt: Verwertung und Verteilung
3. Abschnitt: Abschluß des Konkursverfahrens
11. Kapitel: Rechtliche Verantwortung
12. Kapitel: Ergänzende Regeln

第一章 总则

第一条 为规范企业破产程序, 公平清理债权债务, 保护债权人和债务人的合法权益, 维护社会主义市场经济秩序, 制定本法。

第二条 企业法人不能清偿到期债务, 并且资产不足以清偿全部债务或者明显缺乏清偿能力的, 依照本法规定清理债务。

企业法人有前款规定情形, 或者有明显丧失清偿能力可能的, 可以依照本法规定进行重整。

第三条 破产案件由债务人住所地人民法院管辖。

第四条 破产案件审理程序, 本法没有规定的, 适用民事诉讼法的有关规定。

第五条 依照本法开始的破产程序, 对债务人在中华人民共和国领域外的财产发生效力。

对外国法院作出的发生法律效力破产案件的判决、裁定, 涉及债务人在中华人民共和国领域内的财产, 申请或者请求人民法院承认和执行的, 人民法院依照中华人民共和国缔结或者参加的国际条约, 或者按照互惠原则进行审查, 认为不违反中华人民共和国法律的基本原则, 不损害国家主权、安全和社会公共利益, 不损害中华人民共和国领域内债权人的合法权益的, 裁定承认和执行。

第六条 人民法院审理破产案件, 应当依法保障企业职工的合法权益, 依法追究破产企业经营管理人员的法律责任。

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 Um das Unternehmenskonkursverfahren zu normieren, Forderungen und Schulden gleichermaßen fair zu bereinigen, die legalen Rechtsinteressen³ der Gläubiger und Schuldner zu schützen und die sozialistische marktwirtschaftliche Ordnung zu wahren, wird dieses Gesetz bestimmt.

§ 2 Wenn juristische Unternehmenspersonen fällige Schulden nicht begleichen können, und [ihr] Vermögen nicht hinreicht, alle Schulden zu begleichen, oder [ihnen] die Fähigkeit dazu offensichtlich fehlt, werden ihre Schulden nach diesem Gesetz bereinigt.

Wenn bei einer juristischen Unternehmensperson Umstände nach dem vorigen Absatz vorliegen, oder sie offensichtlich die Fähigkeit verlieren könnte, [ihre Schulden] zu begleichen, kann eine Sanierung nach diesem Gesetz durchgeführt werden.

§ 3 Für Konkursachen ist das Volksgericht des Sitzes des Gemeinschuldners zuständig.

§ 4 Soweit das vorliegende Gesetz keine Bestimmungen zum Verfahren in Konkursachen trifft, gelten die einschlägigen Vorschriften des Zivilprozeßgesetzes.

§ 5 Ein nach diesem Gesetz begonnenes Konkursverfahren wirkt [auch] auf das Vermögen des Gemeinschuldners außerhalb des Gebietes der VR China.

Wenn rechtskräftige Urteile und Verfügungen ausländischer Gerichte in Konkursachen Vermögen des Gemeinschuldners im Gebiet der VR China betreffen und beim Volksgericht ihre Anerkennung und Vollstreckung beantragt bzw. verlangt wird, prüft das Volksgericht dies gemäß den internationalen Verträgen, welche die VR China geschlossen hat, oder denen sie beigetreten ist, bzw. nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit, und wenn es der Ansicht ist, daß dies nicht gegen Grundprinzipien des Rechts der VR China verstößt und die staatliche Souveränität und Sicherheit, das gesellschaftliche öffentliche Interesse sowie die legalen Rechtsinteressen von Gläubigern im Gebiet der VR China nicht verletzt werden, verfügt es die Anerkennung und Vollstreckung.

§ 6 Wenn das Volksgericht eine Konkursache bearbeitet, muß es die legalen Rechtsinteressen der Beschäftigten des Unternehmens nach dem Recht gewährleisten und nach dem Recht die rechtliche Verantwortung der geschäftsführenden Manager des Unternehmens verfolgen.

³ Rechtsinteressen = Rechte. Vgl. die Anmerkung 1 unter 2. zu „Interessen“ in der deutschen Übersetzung der „Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts“ in Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 12.4.86/1 und Anm. 2 zur Übersetzung des Partnerschaftsunternehmensgesetzes, in: ZChinR 2006, 407 ff.

第二章 申请和受理

第一节 申请

第七条 债务人有本法第二条规定的情形，可以向人民法院提出重整、和解或者破产清算申请。

债务人不能清偿到期债务，债权人可以向人民法院提出对债务人进行重整或者破产清算的申请。

企业法人已解散但未清算或者未清算完毕，资产不足以清偿债务的，依法负有清算责任的人应当向人民法院申请破产清算。

第八条 向人民法院提出破产申请，应当提交破产申请书和有关证据。

破产申请书应当载明下列事项：

- (一) 申请人、被申请人的基本情况；
- (二) 申请目的；
- (三) 申请的事实和理由；
- (四) 人民法院认为应当载明的其他事项。

债务人提出申请的，还应当向人民法院提交财产状况说明、债务清册、债权清册、有关财务会计报告、职工安置预案以及职工工资的支付和社会保险费用的缴纳情况。

第九条 人民法院受理破产申请前，申请人可以请求撤回申请。

第二节 受理

第十条 债权人提出破产申请的，人民法院应当自收到申请之日起五日内通知债务人。债务人对申请有异议的，应当自收到人民法院的通知之日起七日内向人民法院提出。人民法院应当自异议期满之日起十日内裁定是否受理。

除前款规定的情形外，人民法院应当自收到破产申请之日起十五日内裁定是否受理。

2. Kapitel: Antrag und Annahme zur Bearbeitung

1. Abschnitt: Der Antrag

§ 7 Wenn beim Gemeinschuldner Umstände nach § 2 vorliegen, kann er beim Volksgericht Sanierung, Vergleich oder Konkursabwicklung beantragen.

Wenn der Gemeinschuldner fällige Schulden nicht begleichen kann, können Gläubiger beim Volksgericht seine Sanierung oder Konkursabwicklung beantragen.

Wenn eine juristische Unternehmensperson aufgelöst, aber noch nicht oder noch nicht vollständig abgewickelt worden ist und [ihr] Vermögen nicht hinreicht, [ihre] Schulden zu begleichen, muß der nach dem Recht für die Abwicklung Verantwortliche beim Volksgericht die Konkursabwicklung beantragen.

§ 8 Wer beim Volksgericht einen Konkursantrag stellt, muß einen schriftlichen Konkursantrag und die einschlägigen Nachweise einreichen.

Der schriftliche Konkursantrag muß die folgenden Punkte angeben:

1. Die wesentlichen Umstände von Antragsteller und Antragsgegner;
2. das Ziel des Antrags;
3. Antragstatsachen und -gründe;
4. andere Dinge, die nach Ansicht des Volksgerichts angegeben werden müssen.

Wenn der Gemeinschuldner den Antrag einreicht, muß er dem Volksgericht ferner eine Darstellung der finanziellen Umstände, eine Liste der Schulden und eine Liste der Forderungen, die einschlägigen Finanz- und Buchführungsberichte, einen Vorschlag zur Unterbringung der Beschäftigten und Angaben dazu einreichen, wie es sich mit der Zahlung der Löhne und der Sozialversicherungsgebühren der Beschäftigten verhält.⁴

§ 9 Bis das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, kann der Antragsteller die Rücknahme des Antrags verlangen.

2. Abschnitt: Die Annahme zur Bearbeitung

§ 10 Wenn ein Gläubiger den Konkursantrag gestellt hat, muß das Volksgericht innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag, an dem es ihn erhalten hat, dies dem Gemeinschuldner mitteilen. Wenn der Gemeinschuldner Einwände gegen den Antrag hat, muß er sie innerhalb von sieben Tagen ab dem Tag, an dem er die Mitteilung des Volksgerichts erhalten hat, dem Volksgericht vortragen. Das Volksgericht muß innerhalb von zehn Tagen nach Ablauf der Einwandsfrist verfügen, ob es den Antrag zur Bearbeitung annimmt.

Außer im Falle des vorigen Absatzes muß das Volksgericht innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag, an dem es den Konkursantrag erhalten hat, verfügen, ob es ihn zur Bearbeitung annimmt.

⁴ Angaben zu Löhnen und Sozialversicherungsgebühren: Diese Pflicht des Gemeinschuldners ist hier und in § 11 Abs. 1 noch ganz zu Ende des Gesetzgebungsverfahrens auf Vorschlag einiger Abgeordneter des Ständigen Ausschusses eingefügt worden. Nur hier, nicht beim Konkursantrag des Gemeinschuldners, werden von ihm aber auch Angaben dazu verlangt, wie seine Beschäftigten untergebracht werden sollen.

有特殊情况需要延长前两款规定的裁定受理期限的，经上一级人民法院批准，可以延长十五日。

第十一条 人民法院受理破产申请的，应当自裁定作出之日起五日内送达申请人。

债权人提出申请的，人民法院应当自裁定作出之日起五日内送达债务人。债务人应当自裁定送达之日起十五日内，向人民法院提交财产状况说明、债务清册、债权清册、有关财务会计报告以及职工工资的支付和社会保险费用的缴纳情况。

第十二条 人民法院裁定不予受理破产申请的，应当自裁定作出之日起五日内送达申请人并说明理由。申请人对裁定不服的，可以自裁定送达之日起十日内向上一级人民法院提起上诉。

人民法院受理破产申请后至破产宣告前，经审查发现债务人不符合本法第二条规定情形的，可以裁定驳回申请。申请人对裁定不服的，可以自裁定送达之日起十日内向上一级人民法院提起上诉。

第十三条 人民法院裁定受理破产申请的，应当同时指定管理人。

第十四条 人民法院应当自裁定受理破产申请之日起二十五日内通知已知债权人，并予以公告。

通知和公告应当载明下列事项：

- (一) 申请人、被申请人的名称或者姓名；
- (二) 人民法院受理破产申请的时间；
- (三) 申报债权的期限、地点和注意事项；
- (四) 管理人的名称或者姓名及其处理事务的地址；
- (五) 债务人的债务人或者财产持有人应当向管理人清偿债务或者交付财产的要求；

Erfordern besondere Umstände eine Verlängerung der Frist für die Verfügung über die Annahme zur Bearbeitung nach den vorigen beiden Absätzen, so kann die Frist mit Genehmigung des nächsthöheren Volksgerichts um 15 Tage verlängert werden.

§ 11 Nimmt das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung an, so muß es diese Verfügung innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag, an dem sie ergeht, dem Antragsteller zustellen.

Wenn ein Gläubiger den Antrag gestellt hat, muß das Volksgericht die Verfügung innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag, an dem sie ergeht, dem Gemeinschuldner zustellen. Der Gemeinschuldner muß innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag der Zustellung der Verfügung dem Volksgericht eine Darstellung [seiner] finanziellen Umstände, eine Liste [seiner] Schulden und eine Liste [seiner] Forderungen, die einschlägigen Finanz- und Buchführungsberichte und Angaben dazu einreichen, wie es sich mit der Zahlung der Löhne und der Sozialversicherungsgebühren der Beschäftigten verhält.

§ 12 Wenn das Volksgericht verfügt, daß der Antrag nicht zur Bearbeitung angenommen wird, muß es diese Verfügung innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag, an dem sie ergeht, dem Antragsteller zustellen und die Gründe erläutern. Wenn der Antragsteller sich der Verfügung nicht unterwerfen will, kann er ab dem Tag, an dem sie zugestellt wird, innerhalb von zehn Tagen beim nächsthöheren Volksgericht Berufung einlegen.

Wenn das Volksgericht, nachdem es den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, nach Prüfung feststellt, daß beim Gemeinschuldner die Voraussetzungen des § 2 nicht vorliegen, kann es bis zur Konkurserklärung verfügen, daß der Antrag [doch] zurückgewiesen wird. Wenn der Antragsteller sich der Verfügung nicht unterwerfen will, kann er ab dem Tag, an dem sie zugestellt wird, innerhalb von zehn Tagen beim nächsthöheren Volksgericht Berufung einlegen.

§ 13 Wenn ein Volksgericht die Annahme eines Konkursantrags zur Bearbeitung verfügt, muß es gleichzeitig den Konkursverwalter bestimmen.

§ 14 Innerhalb von 25 Tagen ab dem Tag, an dem das Volksgericht die Annahme des Konkursantrags zur Bearbeitung verfügt hat, muß es dies den bereits bekannten Gläubigern mitteilen und es bekanntmachen.

Mitteilung und Bekanntmachung müssen angeben:

1. Bezeichnung bzw. Namen von Antragsteller und Antragsgegner;
2. den Zeitpunkt, zu dem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat;
3. Ort und Frist für die Anmeldung der Forderungen und was dabei zu beachten ist;
4. die Bezeichnung bzw. den Namen des Konkursverwalters und den Ort, an dem er Angelegenheiten erledigt;
5. die Aufforderung an Schuldner des Gemeinschuldners und an Inhaber seiner Vermögensgegenstände, beim Konkursverwalter ihre Schulden zu begleichen bzw. ihm die Vermögensgegenstände zu übergeben;

(六) 第一次债权人会议召开的时间和地点;

(七) 人民法院认为应当通知和公告的其他事项。

第十五条 自人民法院受理破产申请的裁定送达债务人之日起至破产程序终结之日, 债务人的有关人员承担下列义务:

(一) 妥善保管其占有和管理的财产、印章和账簿、文书等资料;

(二) 根据人民法院、管理人的要求进行工作, 并如实回答询问;

(三) 列席债权人会议并如实回答债权人的询问;

(四) 未经人民法院许可, 不得离开住所地;

(五) 不得新任其他企业的董事、监事、高级管理人员。

前款所称有关人员, 是指企业的法定代表人; 经人民法院决定, 可以包括企业的财务管理人员和其他经营管理人员。

第十六条 人民法院受理破产申请后, 债务人对个别债权人的债务清偿无效。

第十七条 人民法院受理破产申请后, 债务人的债务人或者财产持有人应当向管理人清偿债务或者交付财产。

债务人的债务人或者财产持有人故意违反前款规定向债务人清偿债务或者交付财产, 使债权人受到损失的, 不免除其清偿债务或者交付财产的义务。

第十八条 人民法院受理破产申请后, 管理人对破产申请受理前成立而债务人和对方当事人均未履行完毕的合同有权决定解除或者继续履行, 并通知对方当事人。管理人自破产申请受理之日起二个月内未通知对方当事人, 或者自收到对方当事人催告之日起三十日内未答复的, 视为解除合同。

6. Zeit und Ort der ersten Gläubigerversammlung;

7. sonstige Punkte, die nach Ansicht des Volksgerichts mitgeteilt und bekanntgemacht werden müssen.

§ 15 Ab dem Tag, an dem die Verfügung des Volksgerichts zur Annahme des Konkursantrags zur Bearbeitung dem Gemeinschuldner zugestellt wird, bis zu dem Tag, an dem das Konkursverfahren abgeschlossen wird, ist das betreffende Personal des Gemeinschuldners verpflichtet:

1. Vermögensgegenstände, Stempel, Bücher, Schriftstücke und andere Unterlagen, die es besitzt und verwaltet, gut zu verwahren;

2. nach den Anforderungen des Volksgerichts und des Konkursverwalters zu arbeiten und wahrheitsgemäß Fragen zu beantworten;

3. an den Gläubigerversammlungen teilzunehmen und Fragen der Gläubiger wahrheitsgemäß zu beantworten;

4. seinen Wohnsitz nicht ohne Erlaubnis des Volksgerichts zu verlassen;

5. nicht bei anderen Unternehmen ein neues Amt als Vorstandsmitglied, Aufsichtsrat oder hochrangiger Manager anzunehmen.

Mit „betreffendem Personal“ ist im vorigen Absatz der gesetzliche Repräsentant des Unternehmens gemeint; mit Beschluß des Volksgerichts können auch Finanzmanager des Unternehmens und andere Manager einbezogen werden.

§ 16 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, ist es unwirksam, wenn der Gemeinschuldner einzelnen Gläubigern gegenüber Schulden begleicht.

§ 17 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, müssen Schuldner des Gemeinschuldners und Inhaber seiner Vermögensgegenstände beim Konkursverwalter ihre Schulden begleichen bzw. ihm die Vermögensgegenstände übergeben.

Schuldner des Gemeinschuldners und Inhaber seiner Vermögensgegenstände, die vorsätzlich entgegen dem vorigen Absatz Schulden beim Gemeinschuldner begleichen bzw. ihm Vermögensgegenstände übergeben, werden, wenn Gläubiger dadurch Verluste erleiden, nicht von der beglichenen Schuld bzw. der Pflicht zur Übergabe der Vermögensgegenstände befreit.

§ 18 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, ist der Konkursverwalter berechtigt, den Rücktritt von vor der Annahme des Antrags zur Bearbeitung vom Gemeinschuldner mit anderen geschlossenen und von beiden noch nicht voll erfüllten Verträgen oder aber deren weitere Erfüllung zu beschließen; er teilt diesen Beschluß den Vertragspartnern [des Schuldners] mit. Wenn der Konkursverwalter innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag der Annahme des Antrags zur Bearbeitung einem Vertragspartner [des Schuldners] keine Mitteilung gemacht oder auf Mahnung des Vertragspartners innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Mahnung nicht geantwortet hat, gilt dies als Rücktritt vom Vertrag.

管理人决定继续履行合同的，对方当事人应当履行；但是，对方当事人有权要求管理人提供担保。管理人不提供担保的，视为解除合同。

第十九条 人民法院受理破产申请后，有关债务人财产的保全措施应当解除，执行程序应当中止。

第二十条 人民法院受理破产申请后，已经开始而尚未终结的有关债务人的民事诉讼或者仲裁应当中止；在管理人接管债务人的财产后，该诉讼或者仲裁继续进行。

第二十一条 人民法院受理破产申请后，有关债务人的民事诉讼，只能向受理破产申请的人民法院提起。

第三章 管理人

第二十二条 管理人由人民法院指定。

债权人会议认为管理人不能依法、公正执行职务或者有其他不能胜任职务情形的，可以申请人民法院予以更换。

指定管理人和确定管理人报酬的办法，由最高人民法院规定。

第二十三条 管理人依照本法规定执行职务，向人民法院报告工作，并接受债权人会议和债权人委员会的监督。

管理人应当列席债权人会议，向债权人会议报告职务执行情况，并回答询问。

第二十四条 管理人可以由有关部门、机构的人员组成的清算组或者依法设立的律师事务所、会计师事务所、破产清算事务所等社会中介机构担任。

人民法院根据债务人的实际情况，可以在征询有关社会中介机构的意见后，指定该机构具备相关专业知识和取得执业资格的人员担任管理人。

有下列情形之一的，不得担任管理人：

- (一) 因故意犯罪受过刑事处罚；

Beschließt der Konkursverwalter, daß ein Vertrag weiter erfüllt wird, so muß der Vertragspartner erfüllen, ist aber berechtigt, zu verlangen, daß der Konkursverwalter Sicherheiten stellt. Wenn der Konkursverwalter keine Sicherheit stellt, gilt dies als Rücktritt vom Vertrag.

§ 19 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, müssen das Vermögen des Gemeinschuldners betreffende Vermögenssicherungsmaßnahmen aufgehoben und sein Vermögen betreffende Vollstreckungsverfahren unterbrochen werden.

§ 20 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, müssen den Gemeinschuldner betreffende Zivil- und Schiedsverfahren, die bereits begonnen haben und nicht abgeschlossen sind, unterbrochen werden; nachdem der Konkursverwalter die Verwaltung des Vermögens des Gemeinschuldners übernommen hat, werden diese Zivil- und Schiedsverfahren fortgesetzt.

§ 21 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, können den Gemeinschuldner betreffende Zivilklagen nur bei diesem Volksgericht erhoben werden.

3. Kapitel: Der Konkursverwalter

§ 22 Der Konkursverwalter wird vom Volksgericht bestimmt.

Wenn die Gläubigerversammlung meint, daß der Konkursverwalter sein Amt nicht nach dem Recht gerecht ausüben oder sonstwie nicht bewältigen kann, kann sie beantragen, daß das Volksgericht ihn auswechselt.

Das Oberste Volksgericht bestimmt eine Methode, nach der Konkursverwalter bestimmt werden und ihr Entgelt festgesetzt wird.

§ 23 Der Konkursverwalter übt sein Amt nach diesem Gesetz aus, erstattet dem Volksgericht Bericht über seine Arbeit und unterliegt der Überwachung durch Gläubigerversammlung und Gläubigerausschuß.

Der Konkursverwalter muß an den Gläubigerversammlungen teilnehmen und erstattet dort Bericht über seine Amtsausübung und beantwortet Fragen.

§ 24 Als Konkursverwalter kann eine aus Personal betroffener Abteilungen und Organe gebildete Abwicklungsgruppe oder ein gesellschaftliches vermittelndes Organ dienen, wie etwa ein nach dem Recht errichtetes Anwalts-, Buchprüfer- oder Konkursabwicklerbüro.⁵

Je nach den tatsächlichen Verhältnissen der Gemeinschuldner kann das Volksgericht, nachdem es die Meinung eines einschlägigen gesellschaftlichen vermittelnden Organs eingeholt hat, bestimmen, daß dieses Organ einschlägiges Fachwissen und Personen stellt, die beruflich qualifiziert sind und das Amt des Konkursverwalters übernehmen.

Jemand, bei dem einer der folgenden Umstände vorliegt, darf nicht als Konkursverwalter dienen:

1. Wer wegen einer vorsätzlichen Straftat strafrechtlich bestraft worden ist;

⁵ „Abteilungen“ und „Organe“ sind ziemlich vage Begriffe. In der Regel sind „Abteilungen“, chin. bumen, vorgesetzte Stellen, „Organe“, chin. jigou, sind unabhängige Betriebe, auf Gewinn gerichtete Unternehmen ebenso wie gemeinnützige Institutionen.

(二) 曾被吊销相关专业执业证书;

(三) 与本案有利害关系;

(四) 人民法院认为不宜担任管理人的其他情形。

个人担任管理人的, 应当参加执业责任保险。

第二十五条 管理人履行下列职责:

(一) 接管债务人的财产、印章和账簿、文书等资料;

(二) 调查债务人财产状况, 制作财产状况报告;

(三) 决定债务人的内部管理事务;

(四) 决定债务人的日常开支和其他必要开支;

(五) 在第一次债权人会议召开之前, 决定继续或者停止债务人的营业;

(六) 管理和处分债务人的财产;

(七) 代表债务人参加诉讼、仲裁或者其他法律程序;

(八) 提议召开债权人会议;

(九) 人民法院认为管理人应当履行的其他职责。

本法对管理人的职责另有规定的, 适用其规定。

第二十六条 在第一次债权人会议召开之前, 管理人决定继续或者停止债务人的营业或者有本法第六十九条规定行为之一的, 应当经人民法院许可。

第二十七条 管理人应当勤勉尽责, 忠实执行职务。

第二十八条 管理人经人民法院许可, 可以聘用必要的工作人员。

管理人的报酬由人民法院确定。债权人会议对管理人的报酬有异议的, 有权向人民法院提出。

第二十九条 管理人没有正当理由不得辞去职务。管理人辞去职务应当经人民法院许可。

2. jemand, dem ein fachlich einschlägiger Gewerbeschein entzogen worden ist;

3. wer an der Sache materiell interessiert ist;

4. bei anderen Umständen, bei denen nach Ansicht des Volksgerichts jemand nicht als Konkursverwalter dienen sollte.

Eine Einzelperson, die das Amt des Konkursverwalters übernimmt, muß eine Berufshaftpflichtversicherung eingehen.

§ 25 Der Konkursverwalter führt die folgenden Amtsaufgaben aus:

1. Er übernimmt und verwaltet das Vermögen, die Stempel, Bücher, Schriftstücke und sonstigen Unterlagen des Gemeinschuldners;

2. er untersucht die finanziellen Verhältnisse des Gemeinschuldners und fertigt über sie einen Bericht an;

3. er bestimmt über die Angelegenheiten des internen Managements des Schuldners;

4. er bestimmt alltägliche und sonst notwendige Zahlungen des Gemeinschuldners;

5. vor Einberufung der ersten Gläubigerversammlung bestimmt er, ob der Betrieb des Gemeinschuldners fortgesetzt oder vorläufig eingestellt wird;

6. er verwaltet die Vermögensgegenstände des Gemeinschuldners und verfügt darüber;

7. er nimmt in Vertretung des Gemeinschuldners an Prozessen, Schiedsverfahren und anderen Rechtsverfahren teil;

8. er schlägt vor, die Gläubigerversammlung einzuberufen;

9. andere Amtsaufgaben, die er nach Ansicht des Volksgerichts ausführen sollte.

Soweit dieses Gesetz zu den Amtsaufgaben des Konkursverwalters etwas anderes vorschreibt, gilt diese andere Vorschrift.

§ 26 Wenn, bevor die erste Gläubigerversammlung einberufen wird, der Konkursverwalter bestimmt, daß der Betrieb des Gemeinschuldners fortgesetzt oder vorläufig eingestellt wird, oder eine der Handlungen des § 69 vorgenommen werden soll, bedarf dies der Erlaubnis des Volksgerichts.

§ 27 Der Konkursverwalter muß mit Fleiß seiner Verantwortung voll nachkommen und treu sein Amt ausüben.

§ 28 Mit Erlaubnis des Volksgerichts kann der Konkursverwalter erforderliches Personal anstellen.

Das Entgelt des Konkursverwalters wird vom Volksgericht festgesetzt. Wenn die Gläubigerversammlung zum Entgelt des Konkursverwalters anderer Meinung ist, hat sie das Recht, dies dem Volksgericht vorzutragen.

§ 29 Der Konkursverwalter darf ohne ordentlichen Grund nicht von seinem Amt zurücktreten. Wenn er von seinem Amt zurücktritt, muß das vom Volksgericht erlaubt worden sein.

第四章 债务人财产

第三十条 破产申请受理时属于债务人的全部财产，以及破产申请受理后至破产程序终结前债务人取得的财产，为债务人财产。

第三十一条 人民法院受理破产申请前一年内，涉及债务人财产的下列行为，管理人有权请求人民法院予以撤销：

- (一) 无偿转让财产的；
- (二) 以明显不合理的价格进行交易的；
- (三) 对没有财产担保的债务提供财产担保的；
- (四) 对未到期的债务提前清偿的；
- (五) 放弃债权的。

第三十二条 人民法院受理破产申请前六个月内，债务人有本法第二条第一款规定的情形，仍对个别债权人进行清偿的，管理人有权请求人民法院予以撤销。但是，个别清偿使债务人财产受益的除外。

第三十三条 涉及债务人财产的下列行为无效：

- (一) 为逃避债务而隐匿、转移财产的；
- (二) 虚构债务或者承认不真实的债务的。

第三十四条 因本法第三十一条、第三十二条或者第三十三条规定的行为而取得的债务人的财产，管理人有权追回。

第三十五条 人民法院受理破产申请后，债务人的出资人尚未完全履行出资义务的，管理人应当要求该出资人缴纳所认缴的出资，而不受出资期限的限制。

第三十六条 债务人的董事、监事和高级管理人员利用职权从企业获取的非正常收入和侵占的企业财产，管理人应当追回。

4. Kapitel: Das Gemeinschuldnervermögen

§ 30 Das gesamte Vermögen des Gemeinschuldners zu dem Zeitpunkt, zu dem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung annimmt, zusammen mit dem Vermögen, das er nach der Annahme des Antrags und bis zum Abschluß des Konkursverfahrens erlangt, ist das Gemeinschuldnervermögen.

§ 31 Der Konkursverwalter hat das Recht, vom Volksgericht zu verlangen, die folgenden Handlungen aufzuheben, wenn sie das Gemeinschuldnervermögen betreffen und innerhalb eines Jahres vor dem Zeitpunkt vorgenommen worden sind, zu dem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat:

1. Unentgeltliche Übertragungen von Vermögensgegenständen;
2. Geschäfte, die zu deutlich unvernünftigen Preisen durchgeführt worden sind;
3. Gewährung von Vermögenssicherheiten für nicht mit Vermögenssicherheiten gesicherte Schulden;
4. vorfristige Begleichung noch nicht fälliger Schulden;
5. Verzicht auf Forderungen.

§ 32 Wenn innerhalb von sechs Monaten vor dem Zeitpunkt, zu dem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, beim Gemeinschuldner die Umstände nach § 2 Abs. 1 vorgelegen haben, er aber weiterhin die Forderungen einzelner Gläubiger beglichen hat, ist der Konkursverwalter berechtigt, vom Volksgericht zu verlangen, daß dies aufgehoben wird. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Befriedigung einzelner Gläubiger zum Vorteil des Gemeinschuldnervermögens war.

§ 33 Folgende das Gemeinschuldnervermögen betreffende Handlungen sind unwirksam:

1. Das Verbergen und Verschieben von Vermögen, um sich Schulden zu entziehen;
2. Vortäuschen von Schulden bzw. die Anerkennung nicht vorhandener Schulden.

§ 34 Der Konkursverwalter hat das Recht, Gemeinschuldnervermögen, das durch Handlungen nach §§ 31-33 erlangt wurde, zurückzuholen.

§ 35 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, muß der Konkursverwalter, falls Investoren des Gemeinschuldners ihre Investitionsverpflichtung nicht voll erfüllt haben, fordern, daß diese Investoren die übernommenen Investitionen voll bezahlen; er ist dabei nicht durch Investitionsfristen beschränkt.

§ 36 Von Vorstands- und Aufsichtsratsmitgliedern sowie leitenden Managern des Gemeinschuldners, die ihre Amtsbefugnisse genutzt haben, um vom Unternehmen irreguläre Einkünfte zu erlangen, oder die Unternehmensvermögen okkupiert haben, muß der Konkursverwalter [diese Einkünfte und dieses Vermögen] zurückholen.

第三十七条 人民法院受理破产申请后，管理人可以通过清偿债务或者提供为债权人接受的担保，取回质物、留置物。

前款规定的债务清偿或者替代担保，在质物或者留置物的价值低于被担保的债权额时，以该质物或者留置物当时的市场价值为限。

第三十八条 人民法院受理破产申请后，债务人占有的不属于债务人的财产，该财产的权利人可以通过管理人取回。但是，本法另有规定的除外。

第三十九条 人民法院受理破产申请时，出卖人已将买卖标的物向作为买受人的债务人发运，债务人尚未收到且未付清全部价款的，出卖人可以取回在途中的标的物。但是，管理人可以支付全部价款，请求出卖人交付标的物。

第四十条 债权人在破产申请受理前对债务人负有债务的，可以向管理人主张抵销。但是，有下列情形之一的，不得抵销：

(一) 债务人的债务人在破产申请受理后取得他人对债务人的债权的；

(二) 债权人已知债务人不能清偿到期债务或者破产申请的事实，对债务人负担债务的；但是，债权人因为法律规定或者有破产申请一年前所发生的原因而负担债务的除外；

(三) 债务人的债务人已知债务人有不能清偿到期债务或者破产申请的事实，对债务人取得债权的；但是，债务人的债务人因为法律规定或者有破产申请一年前所发生的原因而取得债权的除外。

第五章 破产费用和共益债务

第四十一条 人民法院受理破产申请后发生的下列费用，为破产费用：

- (一) 破产案件的诉讼费用；
- (二) 管理、变价和分配债务人财产的费用；

§ 37 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, kann der Konkursverwalter verpfändete oder zurückbehaltene Gegenstände zurückholen, indem er Schulden befriedigt oder vom Gläubiger akzeptierte Sicherheiten stellt.

Wenn der Wert verpfändeter oder zurückbehaltener Gegenstände unter dem Betrag der gesicherten Schuld liegt, werden nach dem vorigen Absatz nur bis zum gegenwärtigen Marktwert dieser Gegenstände Schulden befriedigt oder stattdessen Sicherheiten gestellt.

§ 38 Nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, ist, wer Rechte auf Vermögensgegenstände im Besitz des Gemeinschuldners hat, die dem Gemeinschuldner nicht gehören, berechtigt, sie über den Konkursverwalter zurückzuholen. Dies gilt jedoch nicht, wenn dieses Gesetz etwas anderes bestimmt.

§ 39 Wenn das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat und der Verkäufer einen vom Gemeinschuldner gekauften Gegenstand bereits an den Gemeinschuldner abgeschickt hat, der Gemeinschuldner ihn aber noch nicht erhalten und auch noch nicht den vollen Kaufpreis bezahlt hat, kann der Verkäufer den auf dem Weg befindlichen Kaufgegenstand zurückholen. Der Konkursverwalter kann jedoch den vollen Kaufpreis zahlen und verlangen, daß der Verkäufer den Kaufgegenstand übergibt.

§ 40 Ein Gläubiger kann Schulden, die er vor der Annahme des Konkursantrags zur Bearbeitung gegenüber dem Gemeinschuldner übernommen hat, dem Konkursverwalter gegenüber aufrechnen. Wenn jedoch einer der folgenden Umstände vorliegt, kann nicht aufgerechnet werden:

1. Wenn ein Schuldner des Gemeinschuldners nach der Annahme des Konkursantrags zur Bearbeitung die Forderung eines anderen gegen den Gemeinschuldner erlangt hat;

2. wenn ein Gläubiger eine Schuld gegenüber dem Gemeinschuldner übernommen hat, als er bereits wußte, daß der Gemeinschuldner unfähig war, fällige Schulden zu begleichen, oder daß der Konkurs beantragt worden war; dies gilt jedoch nicht für Schulden, die der Gläubiger aufgrund gesetzlicher Vorschriften oder aus Gründen übernommen hat, die [mindestens] ein Jahr vor dem Konkursantrag entstanden sind;

3. wenn ein Schuldner des Gemeinschuldners eine Forderung gegen den Gemeinschuldner erlangt hat, als er bereits wußte, daß der Gemeinschuldner unfähig war, fällige Schulden zu begleichen, oder daß der Konkurs beantragt worden war; dies gilt jedoch nicht für Forderungen, die der Schuldner des Gemeinschuldners aufgrund gesetzlicher Vorschriften oder aus Gründen erlangt hat, die [mindestens] ein Jahr vor dem Konkursantrag entstanden sind.

5. Kapitel: Konkurskosten und Masseschulden

§ 41 Die folgenden Kosten, die entstanden sind, nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, sind Konkurskosten:

1. Prozeßkosten des Konkursfalls;⁶
2. die Kosten der Verwaltung, der Verwertung und der Verteilung des Gemeinschuldnervermögens;

⁶ D. h. die Verfahrensgebühren.

(三) 管理人执行职务的费用、报酬和聘用工作人员的费用。

第四十二条 人民法院受理破产申请后发生的下列债务，为共益债务：

(一) 因管理人或者债务人请求对方当事人履行双方均未履行完毕的合同所产生的债务；

(二) 债务人财产受无因管理所产生的债务；

(三) 因债务人不当得利所产生的债务；

(四) 为债务人继续营业而应支付的劳动报酬和社会保险费用以及由此产生的其他债务；

(五) 管理人或者相关人员执行职务致人损害所产生的债务；

(六) 债务人财产致人损害所产生的债务。

第四十三条 破产费用和共益债务由债务人财产随时清偿。

债务人财产不足以清偿所有破产费用和共益债务的，先行清偿破产费用。

债务人财产不足以清偿所有破产费用或者共益债务的，按照比例清偿。

债务人财产不足以清偿破产费用的，管理人应当提请人民法院终结破产程序。人民法院应当自收到请求之日起十五日内裁定终结破产程序，并予以公告。

第六章 债权申报

第四十四条 人民法院受理破产申请时对债务人享有债权的债权人，依照本法规定的程序行使权利。

第四十五条 人民法院受理破产申请后，应当确定债权人申报债权的期限。债权申报期限自人民法院发布受理破产申请公告之日起计算，最短不得少于三十日，最长不得超过三个月。

第四十六条 未到期的债权，在破产申请受理时视为到期。

3. die Kosten der Amtsausübung des Konkursverwalters, sein Entgelt und die Kosten für die von ihm angestellten Beschäftigten.

§ 42 Die folgenden Schulden, die entstanden sind, nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, sind Masseschulden:

1. Vertragsschulden, die daraus entstehen, daß der Konkursverwalter oder der Gemeinschuldner von einem Vertragspartner verlangt, daß er einen von beiden Seiten noch nicht voll erfüllten Vertrag erfüllt;

2. Schulden, die aus Geschäftsführung ohne Auftrag für das Gemeinschuldnervermögen entstanden sind;

3. aus ungerechtfertigter Bereicherung des Gemeinschuldners entstandene Schulden;

4. bei fortgeführtem Betrieb des Gemeinschuldners zu zahlende Arbeitsentgelte und Sozialversicherungskosten und sonst daraus entstehende Schulden;

5. Schulden, die daraus entstehen, daß der Konkursverwalter oder sonst betroffenes Personal bei ihrer Amtsausübung anderen Schaden zufügen;

6. Schulden, die daraus entstehen, daß das Gemeinschuldnervermögen anderen Schaden zufügt.

§ 43 Konkurskosten und Masseschulden werden aus dem Gemeinschuldnervermögen sofort beglichen.

Reicht das Gemeinschuldnervermögen nicht aus, alle Konkurskosten und Masseschulden zu begleichen, so werden zunächst die Konkurskosten beglichen.

Reicht das Gemeinschuldnervermögen nicht aus, alle Konkurskosten oder alle Masseschulden zu begleichen, so werden sie zu einer Quote beglichen.

Reicht das Gemeinschuldnervermögen nicht aus, die Konkurskosten zu begleichen, so muß der Konkursverwalter beim Volksgericht den Abschluß des Konkursverfahrens verlangen. Das Volksgericht muß innerhalb von 15 Tagen von dem Tag an, an dem es das Verlangen erhält, den Abschluß des Konkursverfahrens verfügen und dies bekanntmachen.

6. Kapitel: Anmeldung der Forderungen

§ 44 Wenn das Volksgericht einen Konkursantrag zur Bearbeitung annimmt, üben die Gläubiger des Gemeinschuldners Rechte in dem in diesem Gesetz bestimmten Verfahren aus.

§ 45 Nachdem das Volksgericht einen Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, muß es den Gläubigern eine Frist zur Anmeldung der Forderungen setzen. Die Frist zur Anmeldung der Forderungen läuft von dem Tag an, an dem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat; sie darf nicht kürzer sein als 30 Tage, nicht länger als drei Monate.

§ 46 Nicht fällige Forderungen gelten als fällig im Zeitpunkt der Annahme des Konkursantrags.

附利息的债权自破产申请受理时起停止计息。

第四十七条 附条件、附期限的债权和诉讼、仲裁未决的债权，债权人可以申报。

第四十八条 债权人应当在人民法院确定的债权申报期限内向管理人申报债权。

债务人所欠职工的工资和医疗、伤残补助、抚恤费用，所欠的应当划入职工个人账户的基本养老保险、基本医疗保险费用，以及法律、行政法规规定应当支付给职工的补偿金，不必申报，由管理人调查后列出清单并予以公示。职工对清单记载有异议的，可以要求管理人更正；管理人不予更正的，职工可以向人民法院提起诉讼。

第四十九条 债权人申报债权时，应当书面说明债权的数额和有无财产担保，并提交有关证据。申报的债权是连带债权的，应当说明。

第五十条 连带债权人可以由其中一人代表全体连带债权人申报债权，也可以共同申报债权。

第五十一条 债务人的保证人或者其他连带债务人已经代替债务人清偿债务的，以其对债务人的求偿权申报债权。

债务人的保证人或者其他连带债务人尚未代替债务人清偿债务的，以其对债务人的将来求偿权申报债权。但是，债权人已经向管理人申报全部债权的除外。

第五十二条 连带债务人数人被裁定适用本法规定的程序的，其债权人有权就全部债权分别在各破产案件中申报债权。

第五十三条 管理人或者债务人依照本法规定解除合同的，对方当事人以因合同解除所产生的损害赔偿请求权申报债权。

Für zu verzinsende Forderungen wird mit dem Zeitpunkt der Annahme des Konkursantrags die Berechnung von Zinsen vorläufig eingestellt.

§ 47 Gläubiger können bedingte und befristete Forderungen sowie Forderungen anmelden, über die in einem Gerichts- oder Schiedsverfahren noch nicht entschieden ist.

§ 48 Die Gläubiger müssen Forderungen innerhalb der vom Volksgericht gesetzten Frist zur Anmeldung der Forderungen beim Konkursverwalter anmelden.

Vom Gemeinschuldner den Beschäftigten geschuldete Löhne, Beihilfen für medizinische Behandlung, Verletzungen und Versehrte und Trostgeld,⁷ ferner geschuldete in das Individualkonto des Beschäftigten einzustellende Grundaltersrentenversicherungs- bzw. Grundkrankenversicherungsbeiträge und nach Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen⁸ an Beschäftigte zu zahlende Zuschüsse brauchen nicht angemeldet zu werden, sondern werden vom Konkursverwalter untersucht und dann in einem Verzeichnis aufgeführt, das bekanntgemacht wird. Wenn ein Beschäftigter Einwände gegen die Angaben im Verzeichnis hat, kann er vom Konkursverwalter deren Korrektur verlangen; wenn der Konkursverwalter die Angaben nicht korrigiert, kann der Beschäftigte beim Volksgericht klagen.

§ 49 Wenn ein Gläubiger eine Forderung anmeldet, muß er schriftlich angeben, wie hoch sie ist und ob für sie eine Vermögenssicherheit besteht, und die betreffenden Nachweise einreichen. Steht die angemeldete Forderung mehreren als Gesamtgläubigern zu, muß dies angegeben werden.

§ 50 Gesamtgläubiger können durch einen von ihnen als Vertreter aller ihre Forderung anmelden, sie können die Forderung auch gemeinsam anmelden.⁹

§ 51 Wenn ein Bürge des Gemeinschuldners oder ein anderer [neben dem Gemeinschuldner haftender] Gesamtschuldner anstelle des Gemeinschuldners eine Schuld beglichen hat, meldet er seine Erstattungsforderung gegen den Gemeinschuldner als Forderung an.

Wenn ein Bürge des Gemeinschuldners oder ein anderer [neben dem Gemeinschuldner haftender] Gesamtschuldner die Schuld noch nicht anstelle des Gemeinschuldners beglichen hat, meldet er seine zukünftige Erstattungsforderung gegen den Gemeinschuldner als Forderung an. Dies gilt jedoch nicht, wenn bereits der Gläubiger die gesamte Forderung beim Konkursverwalter angemeldet hat.

§ 52 Ist verfügt worden, das Verfahren nach dem vorliegenden Gesetz bei mehreren Gesamtschuldnern [einer Forderung] anzuwenden, so hat ihr Gläubiger das Recht, in jedem der Konkursfälle die gesamte Forderung anzumelden.

§ 53 Wenn der Konkursverwalter oder der Gemeinschuldner nach diesem Gesetz von einem Vertrag zurücktritt, meldet der Vertragspartner das Verlangen nach Ersatz des durch den Rücktritt vom Vertrag verursachten Schadens als Forderung an.

⁷ Unterhalt für Angehörige bei Arbeitsunfällen Umgekommenen oder Versehrter, einmalige Zahlungen für Hinterbliebene anderer Arbeitnehmer.

⁸ Bei Auflösung von Arbeitsverhältnissen.

⁹ Danach kann einer der Gesamtgläubiger allein die Forderung nicht anmelden. Da aber auch bei einem Partnerschaftsunternehmen der einzelne Partner, wenn nichts anderes ausdrücklich vereinbart ist, für die anderen handeln kann - § 26 Abs. 1 Partnerschaftsunternehmensgesetz vom 27.08.2006 (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2006, S. 407 ff.) -, wird man dies wohl auch sonst bei Gesamtgläubigern annehmen können.

第五十四条 债务人是委托合同的委托人，被裁定适用本法规定的程序，受托人不知该事实，继续处理委托事务的，受托人以由此产生的请求权申报债权。

第五十五条 债务人是票据的出票人，被裁定适用本法规定的程序，该票据的付款人继续付款或者承兑的，付款人以由此产生的请求权申报债权。

第五十六条 在人民法院确定的债权申报期限内，债权人未申报债权的，可以在破产财产最后分配前补充申报；但是，此前已进行的分配，不再对其补充分配。为审查和确认补充申报债权的费用，由补充申报人承担。

债权人未依照本法规定申报债权的，不得依照本法规定的程序行使权利。

第五十七条 管理人收到债权申报材料后，应当登记造册，对申报的债权进行审查，并编制债权表。

债权表和债权申报材料由管理人保存，供利害关系人查阅。

第五十八条 依照本法第五十七条规定编制的债权表，应当提交第一次债权人会议核查。

债务人、债权人对债权表记载的债权无异议的，由人民法院裁定确认。

债务人、债权人对债权表记载的债权有异议的，可以向受理破产申请的人民法院提起诉讼。

第七章 债权人会议

第一节 一般规定

第五十九条 依法申报债权的债权人为债权人会议的成员，有权参加债权人会议，享有表决权。

债权尚未确定的债权人，除人民法院能够为其行使表决权而临时确定债权额的外，不得行使表决权。

对债务人的特定财产享有担保权的债权人，未放弃优先受偿权利的，对于本法第六十一条第一款第七项、第十项规定的事项不享有表决权。

§ 54 Wenn der Gemeinschuldner Auftraggeber eines Geschäftsbesorgungsvertrags ist und verfügt wird, bei ihm das Verfahren nach diesem Gesetz anzuwenden, meldet der Auftragnehmer, der dies nicht weiß und fortfährt, den Auftrag zu erledigen, die daraus entstehenden Rechte, [Ersatz] zu verlangen, als Forderungen an.

§ 55 Hat der Gemeinschuldner einen Wechsel oder Scheck ausgestellt und wird verfügt, auf ihn das Verfahren nach diesem Gesetz anzuwenden, so meldet der Bezogene, der weiter zahlt, oder der akzeptiert, die daraus entstehenden Rechte, [Ersatz] zu verlangen, als Forderung an.

§ 56 Wenn ein Gläubiger seine Forderung nicht innerhalb der vom Volksgericht gesetzten Frist zur Anmeldung der Forderungen angemeldet hat, kann er sie noch bis vor der letzten Verteilung von Konkursvermögen ergänzend anmelden; jedoch wird [aus dem], was vorher verteilt worden ist, nicht noch an ihn ergänzend verteilt. Kosten der Prüfung und Feststellung ergänzend angemeldeter Forderungen werden vom ergänzend Anmeldenden getragen.

Meldet ein Gläubiger nach diesem Gesetz keine Forderungen an, so kann er im Verfahren nach diesem Gesetz keine Rechte ausüben.

§ 57 Nachdem der Konkursverwalter Unterlagen zur Anmeldung von Forderungen erhalten hat, muß er sie registrieren und eine Akte darüber anlegen, die gemeldeten Forderungen prüfen und eine Liste der Forderungen aufstellen.

Die Liste der Forderungen und die Unterlagen dazu werden vom Konkursverwalter aufbewahrt und materiell Interessierten zur Einsicht zur Verfügung gestellt.

§ 58 Die Liste der Forderungen nach § 57 muß der ersten Gläubigerversammlung zur Prüfung vorgelegt werden.

Wenn Gemeinschuldner und Gläubiger keine Einwände gegen in der Liste verzeichnete Forderungen haben, wird sie mit Verfügung des Volksgerichts bestätigt.

Wenn Gemeinschuldner oder Gläubiger Einwände gegen in der Liste verzeichnete Forderungen haben, können sie Klage bei dem Volksgericht erheben, das den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat.

7. Kapitel: Gläubigerversammlung

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

§ 59 Die Gläubiger, die nach dem Recht Forderungen angemeldet haben, sind als Mitglieder der Gläubigerversammlung berechtigt, an der Gläubigerversammlung teilzunehmen, und haben das Stimmrecht.

Gläubiger, deren Forderungen noch nicht festgestellt worden sind, haben kein Stimmrecht, es sei denn, das Volksgericht stellt ihre Forderungen vorläufig fest, damit sie ihr Stimmrecht ausüben können.

Gläubiger, die an bestimmten Vermögensgegenständen des Gemeinschuldners ein Sicherungsrecht haben und nicht auf ihr Recht auf bevorzugte Befriedigung verzichtet haben, sind zu den Punkten nach § 61 Abs. 1 Nrn. 7 und 10 nicht stimmberechtigt.

债权人可以委托代理人出席债权人会议，行使表决权。代理人出席债权人会议，应当向人民法院或者债权人会议主席提交债权人的授权委托书。

债权人会议应当有债务人的职工和工会的代表参加，对有关事项发表意见。

第六十条 债权人会议设主席一人，由人民法院从有表决权的债权人中指定。

债权人会议主席主持债权人会议。

第六十一条 债权人会议行使下列职权：

- (一) 核查债权；
- (二) 申请人民法院更换管理人，审查管理人的费用和报酬；
- (三) 监督管理人；
- (四) 选任和更换债权人委员会成员；
- (五) 决定继续或者停止债务人的营业；
- (六) 通过重整计划；
- (七) 通过和解协议；
- (八) 通过债务人财产的管理方案；
- (九) 通过破产财产的变价方案；
- (十) 通过破产财产的分配方案；
- (十一) 人民法院认为应当由债权人会议行使的其他职权。

债权人会议应当对所议事项的决议作成会议记录。

第六十二条 第一次债权人会议由人民法院召集，自债权申报期限届满之日起十五日内召开。

以后的债权人会议，在人民法院认为必要时，或者管理人、债权人委员会、占债权总额四分之一以上的债权人向债权人会议主席提议时召开。

第六十三条 召开债权人会议，管理人应当提前十五日通知已知的债权人。

Gläubiger können Vertreter beauftragen, an der Gläubigerversammlung teilzunehmen und ihre Stimmrechte auszuüben. Wenn ein Vertreter an der Gläubigerversammlung teilnimmt, muß er dem Volksgericht oder dem Vorsitzenden der Gläubigerversammlung ein [ihn] ermächtigendes Auftragschreiben des Gläubigers übergeben.

An der Gläubigerversammlung müssen Vertreter der Beschäftigten des Gemeinschuldners und der Gewerkschaft teilnehmen und sich zu den einschlägigen Punkten äußern.

§ 60 Das Volksgericht bestimmt einen stimmberechtigten Gläubiger zum Vorsitzenden der Gläubigerversammlung.

Der Vorsitzende der Gläubigerversammlung leitet die Versammlung.

§ 61 Die Gläubigerversammlung übt die folgenden Amtsbefugnisse aus:

1. Sie überprüft die Forderungen;
2. sie beantragt [nötigenfalls], daß das Volksgericht den Konkursverwalter auswechselt, und prüft Kosten und Entgelt des Konkursverwalters;
3. sie beaufsichtigt den Konkursverwalter;
4. sie wählt und bestellt die Mitglieder des Gläubigerausschusses und tauscht sie aus;
5. sie beschließt, ob der Betrieb des Gemeinschuldners fortgesetzt oder vorläufig eingestellt wird;
6. sie verabschiedet einen Sanierungsplan;
7. sie verabschiedet eine Vergleichsvereinbarung;
8. sie verabschiedet einen Verwaltungsplan für das Vermögen des Gemeinschuldners;
9. sie verabschiedet einen Plan zur Verwertung des Konkursvermögens;
10. sie verabschiedet einen Plan zur Verteilung des Konkursvermögens;
11. weitere Amtsbefugnisse, welche die Gläubigerversammlung nach Ansicht des Volksgerichts ausüben muß.

Über ihre Entscheidungen in den von ihr beratenen Sachen muß die Gläubigerversammlung ein Versammlungsprotokoll anfertigen.

§ 62 Die erste Gläubigerversammlung wird vom Volksgericht innerhalb von 15 Tagen nach Ablauf der Frist zur Anmeldung der Forderungen einberufen.

Weitere Gläubigerversammlungen werden einberufen, wenn das Volksgericht es für notwendig hält, oder wenn es beim Vorsitzenden der Gläubigerversammlung der Konkursverwalter oder der Gläubigerausschuß oder Gläubiger verlangen, die mindestens ein Viertel der Gesamtsumme der Forderungen halten.

§ 63 Über die Einberufung der Gläubigerversammlung muß der Konkursverwalter 15 Tage vorher die bereits bekannten Gläubiger unterrichten.

第六十四条 债权人会议的决议，由出席会议的有表决权的债权人过半数通过，并且其所代表的债权额占无财产担保债权总额的二分之一以上。但是，本法另有规定的除外。

债权人认为债权人会议的决议违反法律规定，损害其利益的，可以自债权人会议作出决议之日起十五日内，请求人民法院裁定撤销该决议，责令债权人会议依法重新作出决议。

债权人会议的决议，对于全体债权人均有约束力。

第六十五条 本法第六十一条第一款第八项、第九项所列事项，经债权人会议表决未通过的，由人民法院裁定。

本法第六十一条第一款第十项所列事项，经债权人会议二次表决仍未通过的，由人民法院裁定。

对前两款规定的裁定，人民法院可以在债权人会议上宣布或者另行通知债权人。

第六十六条 债权人对人民法院依照本法第六十五条第一款作出的裁定不服的，债权额占无财产担保债权总额二分之一以上的债权人对人民法院依照本法第六十五条第二款作出的裁定不服的，可以自裁定宣布之日或者收到通知之日起十五日内向该人民法院申请复议。复议期间不停止裁定的执行。

第二节 债权人委员会

第六十七条 债权人会议可以决定设立债权人委员会。债权人委员会由债权人会议选任的债权人代表和一名债务人的职工代表或者工会代表组成。债权人委员会成员不得超过九人。

债权人委员会成员应当经人民法院书面决定认可。

第六十八条 债权人委员会行使下列职权：

- (一) 监督债务人财产的管理和处分；
- (二) 监督破产财产分配；
- (三) 提议召开债权人会议；

§ 64 Entscheidungen der Gläubigerversammlung werden von über der Hälfte der an der Versammlung teilnehmenden stimmberechtigten Gläubiger verabschiedet, wenn die von ihnen vertretenen Forderungen über die Hälfte der Gesamtsumme der nicht durch eine Vermögenssicherheit gesicherten Forderungen ausmachen. Dies gilt nicht, soweit dieses Gesetz etwas anderes bestimmt.

Ist ein Gläubiger der Ansicht, daß eine Entscheidung der Gläubigerversammlung gegen das Gesetz verstößt und seine Interessen verletzt, so kann er innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag, an dem die Gläubigerversammlung die Entscheidung getroffen hat, vom Volksgericht verlangen, daß es die Aufhebung dieser Entscheidung verfügt und der Gläubigerversammlung auferlegt, nach dem Recht erneut eine Entscheidung zu treffen.

Entscheidungen der Gläubigerversammlung binden alle Gläubiger.

§ 65 Wenn die Gläubigerversammlung zu [Plänen nach] § 61 Abs. 1 Nr. 8 oder Nr. 9 abgestimmt, aber keine Entscheidung verabschiedet hat, verfügt darüber das Volksgericht.

Wenn zu [einem Plan nach] § 61 Abs. 1 Nr. 10 die Gläubigerversammlung zweimal abgestimmt, aber keine Entscheidung verabschiedet hat, verfügt darüber das Volksgericht.

Verfügungen nach den vorangehenden beiden Absätzen kann das Volksgericht auf der Gläubigerversammlung verkünden oder den Gläubigern gesondert mitteilen.

§ 66 Wenn Gläubiger sich einer Verfügung des Volksgerichts nach § 65 Abs. 1 nicht unterwerfen wollen, oder Gläubiger, deren Forderungen über die Hälfte der Gesamtsumme der nicht durch eine Vermögenssicherheit gesicherten Forderungen ausmachen, sich einer Verfügung des Volksgerichts nach § 65 Abs. 2 nicht unterwerfen wollen, können sie innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag der Verkündung oder Mitteilung der Verfügung bei diesem Volksgericht erneute Beratung beantragen. Während der Frist für die erneute Beratung wird die Vollstreckung der Verfügung nicht vorläufig eingestellt.

2. Abschnitt: Gläubigerausschuß

§ 67 Die Gläubigerversammlung kann beschließen, einen Gläubigerausschuß zu errichten. Der Gläubigerausschuß besteht aus den von der Gläubigerversammlung gewählten Gläubigervertretern und einem Vertreter der Beschäftigten oder der Gewerkschaft¹⁰ des Gemeinschuldners. Der Gläubigerausschuß darf nicht mehr als neun Mitglieder haben.

Die Mitglieder des Gläubigerausschusses müssen vom Volksgericht mit schriftlichem Beschluß gebilligt werden.

§ 68 Der Gläubigerausschuß übt die folgenden Amtsbefugnisse aus:

1. Er beaufsichtigt die Verwaltung des Vermögens des Gemeinschuldners und die Verfügungen darüber;
2. er überwacht die Verteilung des Konkursvermögens;
3. er schlägt die Einberufung der Gläubigerversammlung vor;

¹⁰ D. h. der Betriebsgewerkschaft.

(四) 债权人会议委托的其他职权。

债权人委员会执行职务时, 有权要求管理人、债务人的有关人员对其职权范围内的事务作出说明或者提供有关文件。

管理人、债务人的有关人员违反本法规定拒绝接受监督的, 债权人委员会有权就监督事项请求人民法院作出决定; 人民法院应当在五日内作出决定。

第六十九条 管理人实施下列行为, 应当及时报告债权人委员会:

- (一) 涉及土地、房屋等不动产权益的转让;
- (二) 探矿权、采矿权、知识产权等财产权的转让;
- (三) 全部库存或者营业的转让;
- (四) 借款;
- (五) 设定财产担保;
- (六) 债权和有价证券的转让;
- (七) 履行债务人和对方当事人均未履行完毕的合同;
- (八) 放弃权利;
- (九) 担保物的取回;
- (十) 对债权人利益有重大影响的其他财产处分行为。

未设立债权人委员会的, 管理人实施前款规定的行为应当及时报告人民法院。

第八章 重整

第一节 重整申请和重整期间

第七十条 债务人或者债权人可以依照本法规定, 直接向人民法院申请对债务人进行重整。

债权人申请对债务人进行破产清算的, 在人民法院受理破产申请后、宣告债务人破产前, 债务人或者出资额占债务人注册资本十分之一以上的出资人, 可以向人民法院申请重整。

4. andere Amtsbefugnisse, die auszuüben ihn die Gläubigerversammlung beauftragt hat.

Bei der Ausübung seines Amts hat der Gläubigerausschuß das Recht, von dem betreffendem Personal¹¹ des Konkursverwalters und des Gemeinschuldners zu fordern, daß es Angelegenheiten im Bereich der Amtsbefugnisse dieser Personen erläutert bzw. einschlägige Schriftstücke zur Verfügung stellt.

Wenn das betreffende Personal¹² des Konkursverwalters oder des Gemeinschuldners sich entgegen diesem Gesetz weigert, sich der Aufsicht [des Gläubigerausschusses] zu unterwerfen, hat der Gläubigerausschuß das Recht, vom Volksgericht zu verlangen, daß dieses zu [dieser] Aufsichtsangelegenheit einen Beschluß faßt; das Volksgericht muß dies innerhalb von fünf Tagen tun.

§ 69 Wenn der Konkursverwalter eine der folgenden Handlungen vornimmt, muß er dies unverzüglich dem Gläubigerausschuß mitteilen:

1. Übertragungen von Rechtsinteressen an Land, Gebäuden und sonstigem unbeweglichen Vermögen;
2. Übertragungen von Vermögensrechten wie insbesondere Explorationsrechten, Abbaurechten, geistigen Eigentumsrechten;
3. die Übertragung des gesamten Lagerbestands oder Betriebs;
4. die Aufnahme von Darlehen;
5. Stellung von Vermögenssicherheiten;
6. die Übertragung von Forderungen oder Wertpapieren;
7. die Erfüllung von Verträgen, die der Gemeinschuldner und sein Vertragspartner beide nicht voll erfüllt haben;
8. der Verzicht auf Rechte;
9. die Rücknahme als Sicherheiten dienender Gegenstände;
10. andere Verfügungen über Vermögen, die erhebliche Auswirkungen auf die Interessen der Gläubiger haben.

Wenn kein Gläubigerausschuß errichtet worden ist und der Konkursverwalter eine der Handlungen nach dem vorigen Absatz vornimmt, muß er dies unverzüglich dem Volksgericht melden.

8. Kapitel: Sanierung

1. Abschnitt: Sanierungsantrag und -frist

§ 70 Gemeinschuldner und Gläubiger können nach diesem Gesetz beim Volksgericht direkt Sanierung des Gemeinschuldners beantragen.

Beantragt ein Gläubiger Konkursabwicklung des Gemeinschuldners, so kann, nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat und bevor es den Konkurs des Gemeinschuldners erklärt hat, der Gemeinschuldner oder ein Investor [des Gemeinschuldners], dessen Investition mindestens ein Zehntel des

¹¹ Betreffendes Personal: nach § 15 Abs. 2.

¹² Siehe Fn. 11.

第七十一条 人民法院经审查认为重整申请符合本法规定的，应当裁定债务人重整，并予以公告。

第七十二条 自人民法院裁定债务人重整之日起至重整程序终止，为重整期间。

第七十三条 在重整期间，经债务人申请，人民法院批准，债务人可以在管理人的监督下自行管理财产和营业事务。

有前款规定情形的，依照本法规定已接管债务人财产和营业事务的管理人应当向债务人移交财产和营业事务，本法规定的管理人的职权由债务人行使。

第七十四条 管理人负责管理财产和营业事务的，可以聘任债务人的经营管理人员负责营业事务。

第七十五条 在重整期间，对债务人的特定财产享有的担保权暂停行使。但是，担保物有损坏或者价值明显减少的可能，足以危害担保权人权利的，担保权人可以向人民法院请求恢复行使担保权。

在重整期间，债务人或者管理人为继续营业而借款的，可以为该借款设定担保。

第七十六条 债务人合法占有的他人财产，该财产的权利人在重整期间要求取回的，应当符合事先约定的条件。

第七十七条 在重整期间，债务人的出资人不得请求投资收益分配。

在重整期间，债务人的董事、监事、高级管理人员不得向第三人转让其持有的债务人的股权。但是，经人民法院同意的除外。

第七十八条 在重整期间，有下列情形之一的，经管理人或者利害关系人请求，人民法院应当裁定终止重整程序，并宣告债务人破产：

(一) 债务人的经营状况和财产状况继续恶化，缺乏挽救的可能性；

注册登记的资本 des Gemeinschuldners ausmacht, beim Volksgericht Sanierung beantragen.

§ 71 Gelangt das Volksgericht nach Prüfung zu der Ansicht, daß der Antrag diesem Gesetz entspricht, muß es die Sanierung des Gemeinschuldners verfügen und dies bekanntmachen.

§ 72 Die Sanierungsfrist ist die Zeit von dem Tag, an dem das Volksgericht die Sanierung des Gemeinschuldners verfügt, bis zu dem Tag, an dem das Sanierungsverfahren beendet wird.

§ 73 Während der Sanierungsfrist kann der Gemeinschuldner mit auf seinen Antrag hin erteilter Genehmigung des Volksgerichts unter der Aufsicht des Konkursverwalters selbst das Vermögen verwalten und den Betrieb betreiben.

Im Fall des vorigen Absatzes muß der Konkursverwalter, der bereits nach diesem Gesetz die Verwaltung von Vermögen des Gemeinschuldners und den Betrieb übernommen hat, dem Gemeinschuldner Vermögen und Betrieb übertragen, und die Amtsbefugnisse des Konkursverwalters nach diesem Gesetz werden vom Gemeinschuldner ausgeübt.

§ 74 Wenn der Konkursverwalter für die Vermögensverwaltung und den Betrieb verantwortlich ist, kann er Manager des Gemeinschuldners anstellen, welche Verantwortung beim Betrieb übernehmen.

§ 75 Während der Sanierungsfrist werden an bestimmten Vermögensgegenständen bestehende Sicherungsrechte der Gläubiger vorläufig nicht ausgeübt. Wenn jedoch als Sicherheiten dienende Gegenstände beschädigt werden oder ihr Wert deutlich gemindert werden könnte und das die Rechte des Sicherheitsberechtigten gefährdet, kann dieser vom Volksgericht verlangen, daß das Sicherungsrecht wieder ausgeübt wird.

Während der Sanierungsfrist kann, wenn der Gemeinschuldner oder der Konkursverwalter zur Fortsetzung des Betriebs ein Darlehen aufnimmt, für dieses Darlehen eine Sicherheit gestellt werden.

§ 76 Wenn der Gemeinschuldner legal Vermögensgegenstände anderer besitzt und der an diesen Gegenständen Berechtigte sie während der Sanierungsfrist herausverlangt, muß dies [Verlangen] den vorweg vereinbarten Bedingungen entsprechen.

§ 77 Während der Sanierungsfrist können Investoren des Gemeinschuldners keine Verteilung von Investitionserträgen verlangen.

Während der Sanierungsfrist dürfen Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder sowie hochrangige Manager des Gemeinschuldners Dritten keine in ihrem Besitz befindlichen Anteilsrechte am Gemeinschuldner übertragen. Dies gilt nicht, wenn das Volksgericht zustimmt.

§ 78 Wenn während der Sanierungsfrist einer der folgenden Umstände eintritt, muß das Volksgericht auf Verlangen des Konkursverwalters oder eines materiell Interessierten die Beendigung des Sanierungsverfahrens verfügen und den Konkurs des Gemeinschuldners erklären:

1. Wenn sich die Betriebs- und Vermögensumstände des Gemeinschuldners weiter verschlechtern und keine Möglichkeit besteht, das zu ändern;

(二) 债务人有欺诈、恶意减少债务人财产或者其他显著不利于债权人的行为;

(三) 由于债务人的行为致使管理人无法执行职务。

第二节 重整计划的制定和批准

第七十九条 债务人或者管理人应当自人民法院裁定债务人重整之日起六个月内, 同时向人民法院和债权人会议提交重整计划草案。

前款规定的期限届满, 经债务人或者管理人请求, 有正当理由的, 人民法院可以裁定延期三个月。

债务人或者管理人未按期提出重整计划草案的, 人民法院应当裁定终止重整程序, 并宣告债务人破产。

第八十条 债务人自行管理财产和营业事务的, 由债务人制作重整计划草案。

管理人负责管理财产和营业事务的, 由管理人制作重整计划草案。

第八十一条 重整计划草案应当包括下列内容:

- (一) 债务人的经营方案;
- (二) 债权分类;
- (三) 债权调整方案;
- (四) 债权受偿方案;
- (五) 重整计划的执行期限;
- (六) 重整计划执行的监督期限;
- (七) 有利于债务人重整的其他方案。

第八十二条 下列各类债权的债权人参加讨论重整计划草案的债权人会议, 依照下列债权分类, 分组对重整计划草案进行表决:

- (一) 对债务人的特定财产享有担保权的债权;
- (二) 债务人所欠职工的工资和医疗、伤残补助、抚恤费用, 所欠的应当划入职工个人账户的基本养老保险、基本医疗保险费用, 以及法律、行政法规规定应当支付给职工的补偿金;

2. wenn der Gemeinschuldner betrügerische, böswillig sein Vermögen mindernde oder sonstwie offensichtlich für die Gläubiger schädliche Handlungen vornimmt;

3. wenn Handlungen des Gemeinschuldners dazu führen, daß der Konkursverwalter sein Amt nicht ausüben kann.

2. Abschnitt: Festsetzung und Genehmigung des Sanierungsplans

§ 79 Der Gemeinschuldner oder der Konkursverwalter müssen innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag, an dem das Volksgericht die Sanierung des Gemeinschuldners verfügt hat, gleichzeitig dem Volksgericht und der Gläubigerversammlung den Entwurf des Sanierungsplans vorlegen.

Nach Ablauf der Frist nach dem vorigen Absatz kann das Volksgericht auf Verlangen von Gläubigern oder des Konkursverwalters aus triftigen Gründen eine Fristverlängerung von drei Monaten verfügen.

Wenn weder der Gemeinschuldner noch der Konkursverwalter fristgemäß den Entwurf des Sanierungsplans vorlegt, muß das Volksgericht die Beendigung des Sanierungsverfahrens verfügen und den Konkurs des Gemeinschuldners erklären.

§ 80 Wenn der Gemeinschuldner selbst das Vermögen verwaltet und den Betrieb führt, erstellt er den Entwurf des Sanierungsplans.

Wenn dem Konkursverwalter Vermögensverwaltung und Betriebsführung obliegen, erstellt er den Entwurf des Sanierungsplans.

§ 81 Der Entwurf des Sanierungsplans muß umfassen:

1. Den Betriebsplan des Gemeinschuldners;
2. die Gruppen der Forderungen;
3. die Planung zur Regulierung der Forderungen;
4. die geplanten Beträge für die Forderungen;
5. die Frist zur Ausführung des Sanierungsplans;
6. die Frist zur Überwachung der Ausführung des Sanierungsplans;
7. sonstige Sanierungsplanungen zum Vorteil der Gläubiger.

§ 82 Die Gläubiger der nachfolgend aufgeführten Gruppen von Forderungen nehmen an der Diskussion des Sanierungsplanentwurfs auf der Gläubigerversammlung teil und stimmen getrennt nach diesen Gruppen über den Entwurf ab:

1. Forderungen, für die ein Sicherungsrecht an bestimmten Vermögensgütern des Gemeinschuldners besteht;
2. vom Gemeinschuldner den Beschäftigten geschuldete Löhne und Kosten für Krankheitsbehandlung, Beihilfen für Versehrte, Trostgeld,¹³ Zahlungen für die Basisrentenversicherung und die Basiskrankenversicherung, die auf das persönliche Konto des Beschäftigten eingestellt werden müssen, sowie Ausgleichszahlungen, die nach Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen¹⁴ dem Beschäftigten geleistet werden müssen;

(三) 债务人所欠税款;

(四) 普通债权。

人民法院在必要时可以决定在普通债权组中设小额债权组对重整计划草案进行表决。

第八十三条 重整计划不得规定减免债务人欠缴的本法第八十二条第一款第二项规定以外的社会保险费用; 该项费用的债权人不参加重整计划草案的表决。

第八十四条 人民法院应当自收到重整计划草案之日起三十日内召开债权人会议, 对重整计划草案进行表决。

出席会议的同一表决组的债权人过半数同意重整计划草案, 并且其所代表的债权额占该组债权总额的三分之二以上的, 即为该组通过重整计划草案。

债务人或者管理人应当向债权人会议就重整计划草案作出说明, 并回答询问。

第八十五条 债务人的出资人代表可以列席讨论重整计划草案的债权人会议。

重整计划草案涉及出资人权益调整事项的, 应当设出资人组, 对该事项进行表决。

第八十六条 各表决组均通过重整计划草案时, 重整计划即为通过。

自重整计划通过之日起十日内, 债务人或者管理人应当向人民法院提出批准重整计划的申请。人民法院经审查认为符合本法规定的, 应当自收到申请之日起三十日内裁定批准, 终止重整程序, 并予以公告。

第八十七条 部分表决组未通过重整计划草案的, 债务人或者管理人可以同未通过重整计划草案的表决组协商。该表决组可以在协商后再表决一次。双方协商的结果不得损害其他表决组的利益。

3. vom Gemeinschuldner geschuldete Steuern;

4. gewöhnliche Forderungen.

Das Volksgericht kann nötigenfalls beschließen, daß aus den gewöhnlichen Forderungen die Gruppe der kleinen Forderungen herausgenommen wird und [als besondere Gruppe] über den Sanierungsplanentwurf abstimmt.

§ 83 Der Sanierungsplan darf nicht bestimmen, daß außer im Fall des § 82 Abs. 1 Nr. 2 dem Gemeinschuldner Sozialversicherungskosten ermäßigt oder erlassen werden; die Gläubiger dieser Kosten nehmen nicht an der Abstimmung über den Sanierungsplan teil.

§ 84 Das Volksgericht muß innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem es den Entwurf des Sanierungsplans erhält, die Gläubigerversammlung einberufen und über den Entwurf abstimmen lassen.

Wenn über die Hälfte der an der Versammlung teilnehmenden Gläubiger einer Gruppe dem Entwurf zustimmt, und die von den Zustimmenden vertretenen Forderungen mindestens 2/3 aller Forderungen dieser Gruppe ausmachen, hat diese Gruppe dem Entwurf zugestimmt.

Der Gemeinschuldner bzw. der Konkursverwalter muß der Gläubigerversammlung den Entwurf erklären und Fragen beantworten.

§ 85 Vertreter der Investoren des Gemeinschuldners können an der Gläubigerversammlung, die den Sanierungsplanentwurf diskutiert, teilnehmen.

Wenn der Sanierungsplanentwurf eine Regulierung von Rechtsinteressen der Investoren betrifft, müssen die Investoren eine Gruppe bilden und über diesen Punkt abstimmen.¹⁵

§ 86 Wenn alle abstimmenden Gruppen dem Sanierungsplanentwurf zustimmen, ist der Sanierungsplan verabschiedet.

Innerhalb von zehn Tagen ab dem Tag, an dem der Sanierungsplan verabschiedet wird, muß der Gemeinschuldner oder der Konkursverwalter beim Volksgericht die Billigung des Plans beantragen. Gelangt das Volksgericht nach Prüfung zu der Ansicht, daß der Plan diesem Gesetz entspricht, muß es innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag des Antrags verfügen, daß er gebilligt wird, das Sanierungsverfahren beenden und dies bekanntmachen.

§ 87 Wenn ein Teil der Gruppen dem Sanierungsplanentwurf nicht zugestimmt hat, kann der Gemeinschuldner oder Konkursverwalter mit nicht zustimmenden Gruppen verhandeln. Danach können diese Gruppen noch einmal abstimmen. Das Ergebnis solcher Verhandlungen darf die Interessen der anderen Gruppen nicht verletzen.

¹³ Siehe Fn. 7.

¹⁴ Siehe Fn. 8.

¹⁵ Diese Vorschrift ist noch ganz zu Ende des Gesetzgebungsverfahrens auf Vorschlag von Abgeordneten des Ständigen Ausschusses und von Behörden eingefügt worden.

未通过重整计划草案的表决组拒绝再次表决或者再次表决仍未通过重整计划草案，但重整计划草案符合下列条件的，债务人或者管理人可以申请人民法院批准重整计划草案：

（一）按照重整计划草案，本法第八十二条第一款第一项所列债权就该特定财产将获得全额清偿，其因延期清偿所受的损失将得到公平补偿，并且其担保权未受到实质性损害，或者该表决组已经通过重整计划草案；

（二）按照重整计划草案，本法第八十二条第一款第二项、第三项所列债权将获得全额清偿，或者相应表决组已经通过重整计划草案；

（三）按照重整计划草案，普通债权所获得的清偿比例，不低于其在重整计划草案被提请批准时依照破产清算程序所能获得的清偿比例，或者该表决组已经通过重整计划草案；

（四）重整计划草案对出资人权益的调整公平、公正，或者出资人组已经通过重整计划草案；

（五）重整计划草案公平对待同一表决组的成员，并且所规定的债权清偿顺序不违反本法第一百一十三条的规定；

（六）债务人的经营方案具有可行性。

人民法院经审查认为重整计划草案符合前款规定的，应当自收到申请之日起三十日内裁定批准，终止重整程序，并予以公告。

第八十八条 重整计划草案未获得通过且未依照本法第八十七条的规定获得批准，或者已通过的重整计划未获得批准的，人民法院应当裁定终止重整程序，并宣告债务人破产。

第三节 重整计划的执行

第八十九条 重整计划由债务人负责执行。

人民法院裁定批准重整计划后，已接管财产和营业事务的管理人应当向债务人移交财产和营业事务。

Wenn Gruppen, die dem Sanierungsplanentwurf nicht zugestimmt haben, eine erneute Abstimmung ablehnen oder in der erneuten Abstimmung dem Entwurf wieder nicht zustimmen, aber der Entwurf die folgenden Bedingungen erfüllt, kann der Gemeinschuldner oder der Konkursverwalter beantragen, daß das Volksgericht den Planentwurf billigt:

1. Wenn nach dem Sanierungsplanentwurf die in § 82 Abs. 1 Nr. 1 aufgeführten Forderungen bezüglich dieser bestimmten Vermögensgegenstände voll befriedigt werden, für durch verzögerte Befriedigung verursachte Verluste einen gleichen fairen Ausgleich erhalten und ihre Sicherungsrechte nicht tatsächlich geschädigt worden sind, oder diese Gruppe dem Sanierungsplanentwurf zugestimmt hat;

2. und nach dem Sanierungsplanentwurf die in § 82 Abs. 1 Nrn. 2 und 3 aufgeführten Forderungen voll befriedigt werden, oder die betreffenden Gruppen dem Sanierungsplanentwurf zugestimmt haben;

3. und nach dem Sanierungsplanentwurf die Quote, zu der gewöhnliche Forderungen befriedigt werden, nicht unter der Quote liegt, zu der sie zum Zeitpunkt des Antrags auf Billigung des Planentwurfs im Konkursabwicklungsverfahren befriedigt würden, oder diese Gruppe dem Sanierungsplanentwurf zugestimmt hat;

4. und der Sanierungsplanentwurf die Rechte der Investoren gleich fair und gerecht reguliert, oder die Gruppe der Investoren dem Sanierungsplanentwurf zugestimmt hat;

5. und der Sanierungsplanentwurf die Mitglieder einer Gruppe gleichermaßen fair behandelt und die dort vorgesehene Reihenfolge der Befriedigung von Forderungen nicht § 113 verletzt;

6. und der Betriebsplan des Gemeinschuldners durchführbar ist.

Kommt das Volksgericht nach Prüfung zu der Ansicht, daß der Sanierungsplanentwurf dem vorigen Absatz entspricht, muß es innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag des Antrags verfügen, daß der Entwurf gebilligt wird, das Sanierungsverfahren beenden und dies bekanntmachen.

§ 88 Wird der Sanierungsplanentwurf weder verabschiedet noch nach § 87 gebilligt, oder wird ein verabschiedeter Sanierungsplanentwurf nicht gebilligt, so muß das Volksgericht die Beendigung des Sanierungsverfahrens verfügen und den Konkurs des Gemeinschuldners erklären.

3. Abschnitt: Ausführung des Sanierungsplans

§ 89 Es obliegt dem Gemeinschuldner, den Sanierungsplan auszuführen.

Nachdem das Volksgericht den Sanierungsplan gebilligt hat, muß ein Konkursverwalter, der Vermögensverwaltung und Betrieb übernommen hat, diese dem Gemeinschuldner überlassen.

第九十条 自人民法院裁定批准重整计划之日起，在重整计划规定的监督期内，由管理人监督重整计划的执行。

在监督期内，债务人应当向管理人报告重整计划执行情况和债务人财务状况。

第九十一条 监督期届满时，管理人应当向人民法院提交监督报告。自监督报告提交之日起，管理人的监督职责终止。

管理人向人民法院提交的监督报告，重整计划的利害关系人有权查阅。

经管理人申请，人民法院可以裁定延长重整计划执行的监督期限。

第九十二条 经人民法院裁定批准的重整计划，对债务人和全体债权人均有约束力。

债权人未依照本法规定申报债权的，在重整计划执行期间不得行使权利；在重整计划执行完毕后，可以按照重整计划规定的同类债权的清偿条件行使权利。

债权人对债务人的保证人和其他连带债务人所享有的权利，不受重整计划的影响。

第九十三条 债务人不能执行或者不执行重整计划的，人民法院经管理人或者利害关系人请求，应当裁定终止重整计划的执行，并宣告债务人破产。

人民法院裁定终止重整计划执行的，债权人在重整计划中作出的债权调整的承诺失去效力。债权人因执行重整计划所受的清偿仍然有效，债权未受清偿的部分作为破产债权。

前款规定的债权人，只有在其他同顺位债权人同自己所受的清偿达到同一比例时，才能继续接受分配。

有本条第一款规定情形的，为重整计划的执行提供的担保继续有效。

第九十四条 按照重整计划减免的债务，自重整计划执行完毕时起，债务人不再承担清偿责任。

§ 90 Von dem Tag an, an dem das Volksgericht den Sanierungsplan billigt, überwacht während der im Plan bestimmten Überwachungsfrist der Konkursverwalter die Ausführung des Sanierungsplans.

Während der Überwachungsfrist muß der Gemeinschuldner dem Konkursverwalter über die Planausführung und über seine finanziellen Verhältnisse Bericht erstatten.

§ 91 Nach dem Ende der Überwachungsfrist muß der Konkursverwalter dem Volksgericht einen Überwachungsbericht erstatten. Mit dem Tag der Übergabe des Überwachungsberichts endet die amtliche Überwachungsaufgabe des Konkursverwalters.

Die am Sanierungsplan materiell Interessierten haben das Recht, den vom Konkursverwalter dem Volksgericht übergebenen Überwachungsbericht durchzusehen.

Auf Antrag des Konkursverwalters kann das Volksgericht die Verlängerung der Frist zur Überwachung der Ausführung des Sanierungsplans verfügen.

§ 92 Der mit Verfügung des Volksgerichts gebilligte Sanierungsplan bindet den Gemeinschuldner und sämtliche Gläubiger.

Gläubiger, die nicht nach diesem Gesetz Forderungen angemeldet haben, dürfen während der Frist zur Ausführung des Sanierungsplans ihre Rechte nicht ausüben; nach vollständiger Ausführung des Sanierungsplans können sie ihre Rechte nach den vom Sanierungsplan für die Befriedigung von Forderungen der gleichen Gruppe bestimmten Bedingungen ausüben.

Der Sanierungsplan beeinflusst nicht die Rechte der Gläubiger gegen Bürgen des Gemeinschuldners und andere [mit ihm] als Gesamtschuldner haftende Personen.

§ 93 Wenn der Gemeinschuldner den Sanierungsplan nicht ausführen kann oder nicht ausführt, muß das Volksgericht auf Verlangen des Konkursverwalters oder eines materiell Interessierten die Beendigung der Ausführung des Sanierungsplanes verfügen und den Konkurs des Gemeinschuldners erklären.

Verfügt das Volksgericht die Beendigung der Ausführung des Sanierungsplanes, so verlieren die Zustimmungen von Gläubigern zu der im Sanierungsplan vorgesehenen Regulierung von Forderungen ihre Wirksamkeit. Eine Befriedigung, die ein Gläubiger in Ausführung des Sanierungsplans erhalten hat, bleibt wirksam, der noch nicht befriedigte Teil der Forderung wird Konkursforderung.

Gläubiger nach dem vorigen Absatz können an der Verteilung erst dann weiter teilnehmen, wenn andere Gläubiger gleichen Rangs zu der gleichen Quote befriedigt werden wie sie.

Im Falle von Abs. 1 bleiben zur Ausführung des Sanierungsplans geleistete Sicherheiten wirksam.

§ 94 Sobald der Sanierungsplan vollständig ausgeführt worden ist, haftet der Gemeinschuldner nicht mehr für die Befriedigung von nach dem Sanierungsplan ermäßigten oder erlassenen Schulden.

第九章 和解

第九十五条 债务人可以依照本法规定，直接向人民法院申请和解；也可以在人民法院受理破产申请后、宣告债务人破产前，向人民法院申请和解。

债务人申请和解，应当提出和解协议草案。

第九十六条 人民法院经审查认为和解申请符合本法规定的，应当裁定和解，予以公告，并召集债权人会议讨论和解协议草案。

对债务人的特定财产享有担保权的权利人，自人民法院裁定和解之日起可以行使权利。

第九十七条 债权人会议通过和解协议的决议，由出席会议的有表决权的债权人过半数同意，并且其所代表的债权额占无财产担保债权总额的三分之二以上。

第九十八条 债权人会议通过和解协议的，由人民法院裁定认可，终止和解程序，并予以公告。管理人应当向债务人移交财产和营业事务，并向人民法院提交执行职务的报告。

第九十九条 和解协议草案经债权人会议表决未获得通过，或者已经债权人会议通过的和解协议未获得人民法院认可的，人民法院应当裁定终止和解程序，并宣告债务人破产。

第一百条 经人民法院裁定认可的和解协议，对债务人和全体和解债权人均有约束力。

和解债权人是指人民法院受理破产申请时对债务人享有无财产担保债权的人。

和解债权人未依照本法规定申报债权的，在和解协议执行期间不得行使权利；在和解协议执行完毕后，可以按照和解协议规定的清偿条件行使权利。

第一百零一条 和解债权人对债务人的保证人和其他连带债务人所享有的权利，不受和解协议的影响。

第一百零二条 债务人应当按照和解协议规定的条件清偿债务。

9. Kapitel: Vergleich

§ 95 Der Gemeinschuldner kann nach diesem Gesetz direkt beim Volksgericht Vergleich beantragen; er kann auch nachdem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat und bis zur Konkurserklärung beim Volksgericht Vergleich beantragen.

Wenn der Gemeinschuldner Vergleich beantragt, muß er den Entwurf einer Vergleichsvereinbarung vorlegen.

§ 96 Gelangt das Volksgericht nach Prüfung zu der Ansicht, daß der Vergleichsantrag diesem Gesetz entspricht, so muß es den Vergleich verfügen, dies bekanntmachen und die Gläubigerversammlung einberufen, um den Entwurf einer Vergleichsvereinbarung zu diskutieren.

Wer an bestimmten Vermögensgegenständen des Gemeinschuldners Sicherungsrechte hat, kann diese Rechte von dem Tag an ausüben, an dem das Volksgericht den Vergleich verfügt.

§ 97 Die Vergleichsvereinbarung wird von der Gläubigerversammlung mit den Stimmen von über der Hälfte der anwesenden stimmberechtigten Gläubiger, die mindestens zwei Drittel der nicht durch eine Vermögenssicherheit gesicherten Forderungen repräsentieren, verabschiedet.

§ 98 Wenn die Gläubigerversammlung die Vergleichsvereinbarung verabschiedet, billigt das Volksgericht dies mit Verfügung, beendet das Vergleichsverfahren und macht dies bekannt. Der Konkursverwalter muß dem Gemeinschuldner Vermögen und Betrieb zurückgeben und dem Volksgericht Bericht über die Ausübung seines Amtes erstatten.

§ 99 Stimmt die Gläubigerversammlung über den Entwurf einer Vergleichsvereinbarung ab, verabschiedet ihn aber nicht, oder wird der verabschiedete Entwurf vom Volksgericht nicht gebilligt, so muß das Volksgericht die Beendigung des Vergleichsverfahrens verfügen und den Konkurs des Gemeinschuldners erklären.

§ 100 Die vom Volksgericht mit Verfügung gebilligte Vergleichsvereinbarung bindet den Gemeinschuldner und alle Vergleichsgläubiger.

Mit Vergleichsgläubigern sind die Gläubiger gemeint, die zu dem Zeitpunkt, zu dem das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung annimmt, gegen den Gemeinschuldner Forderungen haben, die nicht durch eine Vermögenssicherheit gesichert sind.

Wenn Vergleichsgläubiger Forderungen nicht nach diesem Gesetz angemeldet haben, dürfen sie ihre Rechte während der Frist für die Ausführung der Vergleichsvereinbarung nicht ausüben; nach vollständiger Ausführung der Vergleichsvereinbarung können sie ihre Rechte zu den in der Vergleichsvereinbarung bestimmten Bedingungen für die Befriedigung [von Forderungen] ausüben.

§ 101 Die Rechte der Vergleichsgläubiger gegen Bürgen des Gemeinschuldners und andere Gesamtschuldner [neben dem Gemeinschuldner] werden von der Vergleichsvereinbarung nicht beeinflusst.

§ 102 Der Gemeinschuldner muß Schulden zu den in der Vergleichsvereinbarung bestimmten Bedingungen befriedigen.

第一百零三条 因债务人的欺诈或者其他违法行为而成立的和解协议，人民法院应当裁定无效，并宣告债务人破产。

有前款规定情形的，和解债权人因执行和解协议所受清偿，在其他债权人所受清偿同等比例的范围内，不予返还。

第一百零四条 债务人不能执行或者不执行和解协议的，人民法院经和解债权人请求，应当裁定终止和解协议的执行，并宣告债务人破产。

人民法院裁定终止和解协议执行的，和解债权人在和解协议中作出的债权调整的承诺失去效力。和解债权人因执行和解协议所受清偿仍然有效，和解债权未受清偿的部分作为破产债权。

前款规定的债权人，只有在其他债权人同自己所受的清偿达到同一比例时，才能继续接受分配。

有本条第一款规定情形的，为和解协议的执行提供的担保继续有效。

第一百零五条 人民法院受理破产申请后，债务人与全体债权人就债权债务的处理自行达成协议的，可以请求人民法院裁定认可，并终结破产程序。

第一百零六条 按照和解协议减免的债务，自和解协议执行完毕时起，债务人不再承担清偿责任。

第十章 破产清算

第一节 破产宣告

第一百零七条 人民法院依照本法规定宣告债务人破产的，应当自裁定作出之日起五日内送达债务人和管理人，自裁定作出之日起十日内通知已知债权人，并予以公告。

债务人被宣告破产后，债务人称为破产人，债务人财产称为破产财产，人民法院受理破产申请时对债务人享有的债权称为破产债权。

§ 103 Das Volksgericht muß verfügen, daß aufgrund von Täuschungen oder anderen rechtswidrigen Handlungen des Gemeinschuldners errichtete Vergleichsvereinbarungen unwirksam sind, und gleichzeitig den Konkurs des Gemeinschuldners erklären.

Im Fall des vorigen Absatzes erstatten Vergleichsgläubiger die Befriedigung, die sie in Ausführung der Vergleichsvereinbarung erhalten haben, im Bereich der Quote nicht zurück, mit der andere Gläubiger befriedigt wurden bzw. werden.

§ 104 Wenn der Gemeinschuldner die Vergleichsvereinbarung nicht ausführen kann oder nicht ausführt, muß das Volksgericht auf Verlangen eines Vergleichsgläubigers die Beendigung der Ausführung der Vergleichsvereinbarung verfügen und den Konkurs des Gemeinschuldners erklären.

Verfügt das Volksgericht die Beendigung der Ausführung der Vergleichsvereinbarung, so verlieren die Zustimmungen von Vergleichsgläubigern zu der in der Vergleichsvereinbarung vorgesehenen Regulierung von Forderungen ihre Wirksamkeit. Eine Befriedigung, die ein Vergleichsgläubiger in Ausführung der Vergleichsvereinbarung erhalten hat, bleibt wirksam, der noch nicht befriedigte Teil der Vergleichsforderung¹⁶ wird Konkursforderung.

Gläubiger nach dem vorigen Absatz können an der Verteilung erst dann weiter teilnehmen, wenn andere Gläubiger gleichen Rangs zu der gleichen Quote befriedigt werden wie sie.

Im Falle von Abs. 1 bleiben zur Ausführung der Vergleichsvereinbarung geleistete Sicherheiten wirksam.

§ 105 Wenn, nachdem das Volksgericht einen Konkursantrag zur Bearbeitung angenommen hat, der Gemeinschuldner und sämtliche Gläubiger selbst eine Vereinbarung zur Regelung der Forderungen und Schulden erzielt haben, kann vom Volksgericht verlangt werden, daß es diese Vereinbarung mit Verfügung billigt und das Konkursverfahren abschließt.

§ 106 Sobald die Vergleichsvereinbarung vollständig ausgeführt worden ist, haftet der Gemeinschuldner nicht mehr für die Befriedigung gemäß der Vergleichsvereinbarung ermäßigter oder erlassener Schulden.

10. Kapitel: Konkursabwicklung

1. Abschnitt: Konkurserklärung

§ 107 Wenn das Volksgericht den Konkurs eines Gemeinschuldners erklärt hat, muß es ab dem Tag, an dem diese Verfügung erlassen wird, sie innerhalb von fünf Tagen dem Gemeinschuldner und dem Konkursverwalter zustellen und sie innerhalb von zehn Tagen den bereits bekannten Gläubigern mitteilen und bekanntmachen.

Nachdem der Konkurs eines Gemeinschuldners erklärt worden ist, heißt er Konkurschuldner und sein Vermögen Konkursvermögen, und die Forderungen gegen den Gemeinschuldner zu der Zeit, zu der das Volksgericht den Konkursantrag zur Bearbeitung annimmt, heißen Konkursforderungen.

¹⁶ Vergleichsforderung: Dieser Begriff (hejie zhaiquan) kommt sonst im Gesetz nicht vor. Er bezeichnet die Forderungen der „Vergleichsgläubiger“ (hejie zhaiquanren).

第一百零八条 破产宣告前，有下列情形之一的，人民法院应当裁定终结破产程序，并予以公告：

（一）第三人为债务人提供足额担保或者为债务人清偿全部到期债务的；

（二）债务人已清偿全部到期债务的。

第一百零九条 对破产人的特定财产享有担保权的权利人，对该特定财产享有优先受偿的权利。

第一百一十条 享有本法第一百零九条规定权利的债权人行使优先受偿权利未能完全受偿的，其未受偿的债权作为普通债权；放弃优先受偿权利的，其债权作为普通债权。

第二节 变价和分配

第一百一十一条 管理人应当及时拟订破产财产变价方案，提交债权人会议讨论。

管理人应当按照债权人会议通过的或者人民法院依照本法第六十五条第一款规定裁定的破产财产变价方案，适时变价出售破产财产。

第一百一十二条 变价出售破产财产应当通过拍卖进行。但是，债权人会议另有决议的除外。

破产企业可以全部或者部分变价出售。企业变价出售时，可以将其中的无形资产和其他财产单独变价出售。

按照国家规定不能拍卖或者限制转让的财产，应当按照国家规定的方式处理。

第一百一十三条 破产财产在优先清偿破产费用和共益债务后，依照下列顺序清偿：

（一）破产人所欠职工的工资和医疗、伤残补助、抚恤费用，所欠的应当划入职工个人账户的基本养老保险、基本医疗保险费用，以及法律、行政法规规定应当支付给职工的补偿金；

（二）破产人欠缴的除前项规定以外的社会保险费用和破产人所欠税款；

§ 108 Wenn vor der Konkurserklärung einer der folgenden Umstände vorliegt, muß das Volksgericht den Abschluß des Konkursverfahrens verfügen und dies bekanntmachen:

1. Wenn von dritter Seite für den Gemeinschuldner Sicherheiten in hinreichender Höhe geleistet oder seine sämtlichen fälligen Schulden befriedigt worden sind;

2. wenn der Gemeinschuldner seine sämtlichen fälligen Schulden befriedigt hat.

§ 109 Gläubiger, die an bestimmten Vermögensgegenständen des Konkursschuldners Sicherungsrechte haben, sind zu bevorzugter Befriedigung aus diesen Vermögensgegenständen berechtigt.

§ 110 Wenn Gläubiger mit Rechten nach § 109 ihr Recht auf bevorzugte Befriedigung ausüben, aber keine volle Befriedigung erlangen können, ist der nicht befriedigte Teil ihrer Forderung gewöhnliche Konkursforderung; wenn sie ihr Recht auf bevorzugte Befriedigung aufgeben, ist ihre Forderung gewöhnliche Konkursforderung.

2. Abschnitt: Verwertung und Verteilung

§ 111 Der Konkursverwalter muß unverzüglich einen Plan zur Verwertung des Konkursvermögens entwerfen und der Gläubigerversammlung zur Diskussion vorlegen.

Der Konkursverwalter muß nach dem von der Gläubigerversammlung verabschiedeten oder vom Volksgericht nach § 65 Abs. 1 verfügten Plan zur Verwertung des Konkursvermögens zur rechtzeitigen Verwertung das Konkursvermögen verkaufen.

§ 112 Beim Verkauf zur Verwertung muß Konkursvermögen versteigert werden. Dies gilt nicht, soweit die Gläubigerversammlung etwas anderes beschließt.

Ein Konkursunternehmen kann in Gänze oder in Teilen zur Verwertung verkauft werden. Wenn ein Unternehmen zur Verwertung verkauft wird, können dazugehöriges immaterielles und sonstiges Vermögen gesondert zur Verwertung verkauft werden.

Über Vermögensgegenstände, die nach staatlichen Vorschriften nicht versteigert oder nur begrenzt übertragen werden können, muß in der staatlich vorgeschriebenen Weise verfügt werden.

§ 113 Nachdem aus dem Konkursvermögen vorweg die Konkurskosten und Masseschulden beglichen worden sind, werden in folgender Reihenfolge befriedigt:

1. vom Konkursschuldner den Beschäftigten geschuldete Löhne, Beihilfen für medizinische Behandlung, Verletzungen und Verwehrte und Trostgeld,¹⁷ ferner geschuldete in das Individualkonto des Beschäftigten einzustellende Grundaltersrentenversicherungs- bzw. Grundkrankenversicherungsbeiträge und nach Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen an Beschäftigte zu zahlende Zuschüsse;¹⁸

2. vom Konkursschuldner geschuldete Sozialversicherungskosten, soweit sie nicht vorstehend aufgeführt sind, und von ihm geschuldete Steuern;

¹⁷ Siehe Fn. 7.

¹⁸ Siehe Fn. 8.

(三) 普通破产债权。

破产财产不足以清偿同一顺序的清偿要求的，按照比例分配。

破产企业的董事、监事和高级管理人员的工资按照该企业职工的平均工资计算。

第一百一十四条 破产财产的分配应当以货币分配方式进行。但是，债权人会议另有决议的除外。

第一百一十五条 管理人应当及时拟订破产财产分配方案，提交债权人会议讨论。

破产财产分配方案应当载明下列事项：

- (一) 参加破产财产分配的债权人名称或者姓名、住所；
- (二) 参加破产财产分配的债权额；
- (三) 可供分配的破产财产数额；
- (四) 破产财产分配的顺序、比例及数额；
- (五) 实施破产财产分配的方法。

债权人会议通过破产财产分配方案后，由管理人将该方案提请人民法院裁定认可。

第一百一十六条 破产财产分配方案经人民法院裁定认可后，由管理人执行。

管理人按照破产财产分配方案实施多次分配的，应当公告本次分配的财产额和债权额。管理人实施最后分配的，应当在公告中指明，并载明本法第一百一十七条第二款规定的事项。

第一百一十七条 对于附生效条件或者解除条件的债权，管理人应当将其分配额提存。

管理人依照前款规定提存的分配额，在最后分配公告日，生效条件未成就或者解除条件成就的，应当分配给其他债权人；在最后分配公告日，生效条件成就或者解除条件未成就的，应当交付给债权人。

3. gewöhnliche Konkursforderungen.

Wenn das Konkursvermögen nicht ganz hinreicht, um die Forderungen einer Ordnung zu befriedigen, wird es zu einer Quote verteilt.

Die Löhne für Vorstands- und Aufsichtsratsmitglieder und hochrangige Manager des Konkursunternehmens werden nach dem Durchschnittslohn der Beschäftigten dieses Unternehmens berechnet.

§ 114 Das Konkursvermögen muß in Form von Bargeld verteilt werden. Dies gilt jedoch nicht, soweit die Gläubigerversammlung etwas anderes beschließt.

§ 115 Der Konkursverwalter muß unverzüglich einen Plan zur Verteilung des Konkursvermögens entwerfen und der Gläubigerversammlung zur Diskussion vorlegen.

Der Plan zur Verteilung des Konkursvermögens muß angeben:

1. Die Bezeichnungen bzw. Namen und Wohnsitze bzw. Sitze der an der Verteilung des Konkursvermögens teilnehmenden Gläubiger;
2. die Beträge der an der Verteilung des Konkursvermögens teilnehmenden Forderungen;
3. den für die Verteilung zur Verfügung stehenden Betrag des Konkursvermögens;
4. Reihenfolge, Quoten und Beträge bei der Verteilung des Konkursvermögens;
5. wie die Verteilung des Konkursvermögens durchgeführt werden soll.

Nachdem die Gläubigerversammlung den Plan zur Verteilung des Konkursvermögens verabschiedet hat, legt der Konkursverwalter ihn dem Volksgericht vor und beantragt, den Plan mit Verfügung zu billigen.

§ 116 Nachdem das Volksgericht die Billigung des Plans zur Verteilung des Konkursvermögens verfügt hat, führt der Konkursverwalter den Plan aus.

Wenn der Konkursverwalter gemäß dem Plan zur Verteilung des Konkursvermögens mehrere Verteilungen durchführt, muß er jedesmal bekanntmachen, welcher Vermögensbetrag diesmal auf welche Forderungsbeträge verteilt wird. Bei der letzten Verteilung muß der Konkursverwalter bekanntmachen, daß dies die letzte Verteilung ist, und ferner Umstände nach § 117 Abs. 2 bekanntmachen.

§ 117 Beträge zur Verteilung auf aufschiebend oder auflösend bedingte Forderungen muß der Konkursverwalter hinterlegen.

Wenn der Konkursverwalter Beträge zur Verteilung nach dem vorigen Absatz hinterlegt hat und am Tag der letzten Verteilung die aufschiebende Bedingung noch nicht eingetreten oder die auflösende Bedingung eingetreten ist, muß er diese Beträge an die anderen Gläubiger verteilen; wenn am Tag der letzten Verteilung die aufschiebende Bedingung eingetreten oder die auflösende Bedingung nicht eingetreten ist, muß er diese Beträge an ihre Gläubiger auszahlen.

第一百一十八条 债权人未受领的破产财产分配额，管理人应当提存。债权人自最后分配公告之日起满二个月仍不领取的，视为放弃受领分配的权利，管理人或者人民法院应当将提存的分配额分配给其他债权人。

第一百一十九条 破产财产分配时，对于诉讼或者仲裁未决的债权，管理人应当将其分配额提存。自破产程序终结之日起满二年仍不能受领分配的，人民法院应当将提存的分配额分配给其他债权人。

第三节 破产程序的终结

第一百二十条 破产人无财产可供分配的，管理人应当请求人民法院裁定终结破产程序。

管理人在最后分配完结后，应当及时向人民法院提交破产财产分配报告，并提请人民法院裁定终结破产程序。

人民法院应当自收到管理人终结破产程序的请求之日起十五日内作出是否终结破产程序的裁定。裁定终结的，应当予以公告。

第一百二十一条 管理人应当自破产程序终结之日起十日内，持人民法院终结破产程序的裁定，向破产人的原登记机关办理注销登记。

第一百二十二条 管理人于办理注销登记完毕的次日终止执行职务。但是，存在诉讼或者仲裁未决情况的除外。

第一百二十三条 自破产程序依照本法第四十三条第四款或者第一百二十条的规定终结之日起二年内，有下列情形之一的，债权人可以请求人民法院按照破产财产分配方案进行追加分配：

- (一) 发现有依照本法第三十一条、第三十二条、第三十三条、第三十六条规定应当追回的财产的；
- (二) 发现破产人有应当供分配的其他财产的。

有前款规定情形，但财产数量不足以支付分配费用的，不再进行追加分配，由人民法院将其上交国库。

§ 118 Einen Betrag zur Verteilung aus dem Konkursvermögen, der von einem Gläubiger nicht erhoben wird, muß der Konkursverwalter hinterlegen. Wenn der Gläubiger ihn nicht binnen zwei Monaten ab dem Tag der Bekanntmachung der letzten Verteilung erhebt, gilt das als Verzicht auf sein Recht, den verteilten Betrag zu erheben, und der Konkursverwalter oder das Volksgericht muß den zur Verteilung hinterlegten Betrag an die anderen Gläubiger verteilen.

§ 119 Beträge für in einem im Zeitpunkt der Verteilung des Konkursvermögens nicht entschiedenen Gerichts- oder Schiedsverfahren befangene Forderungen muß der Konkursverwalter hinterlegen. Können sie binnen zwei Jahren ab dem Tag des Abschlusses des Konkursverfahrens weiterhin nicht erhoben werden, muß das Volksgericht die zur Verteilung hinterlegten Beträge an die anderen Gläubiger verteilen.

3. Abschnitt: Abschluß des Konkursverfahrens

§ 120 Hat der Konkursschuldner kein Vermögen zur Verteilung, so muß der Konkursverwalter verlangen, daß das Volksgericht den Abschluß des Konkursverfahrens verfügt.

Nachdem die letzte Verteilung völlig abgeschlossen ist, muß der Konkursverwalter dem Volksgericht unverzüglich Bericht über die Verteilung des Konkursvermögens erstatten und beantragen, daß das Volksgericht den Abschluß des Konkursverfahrens verfügt.

Das Volksgericht muß binnen 15 Tagen ab dem Tag, an dem es das Verlangen des Konkursverwalters nach Abschluß des Konkursverfahrens erhält, verfügen, ob das Konkursverfahren abgeschlossen wird. Wird der Abschluß verfügt, muß dies bekanntgemacht werden.

§ 121 Der Konkursverwalter muß binnen zehn Tagen ab dem Tag des Abschlusses des Konkursverfahrens mit der das Konkursverfahren abschließenden Verfügung des Volksgerichts bei der Registerbehörde des Konkursschuldners die Löschung der Registrierung durchführen.

§ 122 Am Tag nachdem die Löschung der Registrierung abgeschlossen ist, endet die Amtsausübung des Konkursverwalters. Dies gilt jedoch nicht, wenn Gerichts- oder Schiedsverfahren noch nicht entschieden sind.

§ 123 Wenn innerhalb von zwei Jahren ab dem Tag, an dem das Konkursverfahren nach § 43 Abs. 4 oder § 120 abgeschlossen wird, einer der folgenden Umstände eintritt, kann ein Gläubiger verlangen, daß das Volksgericht nach dem Plan zur Verteilung des Konkursvermögens eine zusätzliche Verteilung vornimmt:

1. Wenn sich herausstellt, daß es Vermögen gibt, das nach § 31, § 32, § 33 oder § 36 zurückgeholt werden muß;
2. wenn sich herausstellt, daß der Konkursschuldner sonstiges Vermögen hat, das zur Verteilung zur Verfügung gestellt werden muß.

Wenn im Fall des vorigen Absatzes der Umfang des Vermögens nicht hinreicht, um die Verteilungskosten zu bezahlen, wird keine zusätzliche Verteilung mehr vorgenommen, und das Volksgericht führt das Vermögen an die Staatskasse ab.

第一百二十四条 破产人的保证人和其他连带债务人，在破产程序终结后，对债权人依照破产清算程序未受清偿的债权，依法继续承担清偿责任。

第十一章 法律责任

第一百二十五条 企业董事、监事或者高级管理人员违反忠实义务、勤勉义务，致使所在企业破产的，依法承担民事责任。

有前款规定情形的人员，自破产程序终结之日起三年内不得担任任何企业的董事、监事、高级管理人员。

第一百二十六条 有义务列席债权人会议的债务人的有关人员，经人民法院传唤，无正当理由拒不列席债权人会议的，人民法院可以拘传，并依法处以罚款。债务人的有关人员违反本法规定，拒不陈述、回答，或者作虚假陈述、回答的，人民法院可以依法处以罚款。

第一百二十七条 债务人违反本法规定，拒不向人民法院提交或者提交不真实的财产状况说明、债务清册、债权清册、有关财务会计报告以及职工工资的支付情况和社会保险费用的缴纳情况的，人民法院可以对直接责任人员依法处以罚款。

债务人违反本法规定，拒不向管理人移交财产、印章和账簿、文书等资料的，或者伪造、销毁有关财产证据材料而使财产状况不明的，人民法院可以对直接责任人员依法处以罚款。

第一百二十八条 债务人有本法第三十一条、第三十二条、第三十三条规定的行为，损害债权人利益的，债务人的法定代表人和其他直接责任人员依法承担赔偿责任。

第一百二十九条 债务人的有关人员违反本法规定，擅自离开住所地的，人民法院可以予以训诫、拘留，可以依法并处罚款。

§ 124 Bürgen des Konkursschuldners und andere mit ihm als Gesamtschuldner haftende Personen haften nach Abschluß des Konkursverfahrens weiterhin nach dem Recht auf Begleichung der Forderungen der Gläubiger, die im Konkursabwicklungsverfahren nicht beglichen worden sind.

11. Kapitel: Rechtliche Verantwortung

§ 125 Wenn Mitglieder von Vorstand oder Aufsichtsrat oder hochrangige Manager eines Unternehmens ihre Pflichten zu Treue und Fleiß¹⁹ verletzen, so daß das Unternehmen, bei dem sie sich befinden, in Konkurs fällt, haften sie nach dem Recht zivilrechtlich.

Personen, bei denen Umstände nach dem vorigen Absatz vorliegen, dürfen innerhalb von drei Jahren ab dem Tag des Abschlusses des Konkursverfahrens bei keinem Unternehmen Mitglieder von Vorstand oder Aufsichtsrat oder hochrangige Manager werden.

§ 126 Das Volksgericht kann das betreffende Personal²⁰ des Gemeinschuldners, das verpflichtet ist, an einer Gläubigerversammlung teilzunehmen, vom Volksgericht dazu vorgeladen wird und ohne ordentlichen Grund die Teilnahme verweigert, vorführen lassen und nach dem Recht mit einer Geldbuße belegen. Wenn betreffendes Personal des Gemeinschuldners in Verletzung dieses Gesetzes Angaben und Antworten verweigert oder in Angaben und Antworten die Unwahrheit sagt, kann das Volksgericht sie nach dem Recht mit Geldbußen belegen.

§ 127 Wenn der Gemeinschuldner sich in Verletzung dieses Gesetzes weigert, eine Darstellung der finanziellen Umstände, eine Liste der Schulden und eine Liste der Forderungen, einschlägige Finanz- und Buchführungsberichte und Angaben dazu einzureichen, wie es sich mit der Zahlung der Löhne und der Sozialversicherungsgebühren der Beschäftigten verhält, oder wenn darin nicht wahrheitsgemäße Angaben gemacht werden, kann das Volksgericht direkt verantwortliches Personal nach dem Recht mit Geldbußen belegen.

Wenn der Gemeinschuldner sich in Verletzung dieses Gesetzes weigert, dem Konkursverwalter Vermögensgegenstände, Stempel, Bücher, Schriftstücke und andere Unterlagen zu übergeben oder Unterlagen zum Nachweis von Vermögen verfälscht oder zerstört, so daß die Vermögensverhältnisse unklar sind, kann das Volksgericht direkt verantwortliches Personal nach dem Recht mit Geldbußen belegen.

§ 128 Wenn beim Gemeinschuldner Handlungen nach § 31, § 32 oder § 33 vorliegen, die Gläubigerinteressen schädigen, haften der gesetzliche Repräsentant und sonst direkt verantwortliches Personal des Gemeinschuldners nach dem Recht auf Schadenersatz.

§ 129 Wenn betreffendes Personal²¹ des Gemeinschuldners in Verletzung dieses Gesetzes eigenmächtig seinen Wohnsitz verläßt, kann das Volksgericht es verwarnen oder in Haft nehmen und es dabei nach dem Recht mit Geldbußen belegen.

¹⁹ Nach § 148 Abs. 1 Gesellschaftsgesetz vom 27.10.2005 (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2006, S. 290 ff.).

²⁰ Siehe Fn. 11.

²¹ Siehe Fn. 11.

第一百三十条 管理人未依照本法规定勤勉尽责，忠实执行职务的，人民法院可以依法处以罚款；给债权人、债务人或者第三人造成损失的，依法承担赔偿责任。

第一百三十一条 违反本法规定，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第十二章 附则

第一百三十二条 本法施行后，破产人在本法公布之日前所欠职工的工资和医疗、伤残补助、抚恤费用，所欠的应当划入职工个人账户的基本养老保险、基本医疗保险费用，以及法律、行政法规规定应当支付给职工的补偿金，依照本法第一百一十三条的规定清偿后不足以清偿的部分，以本法第一百零九条规定的特定财产优先于对该特定财产享有担保权的权利人受偿。

第一百三十三条 在本法施行前国务院规定的期限和范围内的国有企业实施破产的特殊事宜，按照国务院有关规定办理。

§ 130 Wenn der Konkursverwalter nicht mit dem von diesem Gesetz gebotenen Fleiß seiner Verantwortung voll nachkommt, nicht treu sein Amt ausübt, kann das Volksgericht ihn nach dem Recht mit einer Geldbuße belegen; wenn er Gläubigern, dem Gemeinschuldner oder Dritten Verluste verursacht, haftet er nach dem Recht auf Schadenersatz.

§ 131 Bildet eine Verletzung dieses Gesetzes eine Straftat, so wird die strafrechtliche Verantwortung nach dem Recht verfolgt.

12. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 132 Wenn nach Inkrafttreten dieses Gesetzes vom Gemeinschuldner [schon] vor dem Tag der Verkündung dieses Gesetzes den Beschäftigten geschuldete Löhne, Beihilfen für medizinische Behandlung, Verletzungen und Versehrte und Trostgeld²², in das Individualkonto des Beschäftigten einzustellende Grundaltersrentenversicherungs- bzw. Grundkrankenversicherungsbeiträge und nach Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen an Beschäftigte zu zahlende Zuschüsse²³ nach § 113 nicht voll befriedigt werden [können], wird der Rest aus den bestimmten Vermögensgegenständen nach § 109 noch vor den Gläubigern befriedigt, die an diesen bestimmten Vermögensgegenständen Sicherungsrechte haben.²⁴

§ 133 Innerhalb der vom Staatsrat vor Inkrafttreten dieses Gesetzes bestimmten Fristen und im vom Staatsrat vor Inkrafttreten dieses Gesetzes bestimmten Rahmen regeln sich besondere Punkte bei der Durchführung von Konkursen der staatseigenen Unternehmen nach den einschlägigen Bestimmungen des Staatsrates.²⁵

²² Siehe Fn. 7.

²³ Siehe Fn. 8.

²⁴ Nach § 28 Abs. 2 des bisherigen Konkursgesetzes (deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* [Hrsg.], *Chinas Recht*, 2.12.86) gehören diese Vermögensgegenstände nicht einmal zum Konkursvermögen. Die Absonderungsrechte der Sicherungsgläubiger, also vorwiegend von Banken, an diesen Vermögensteilen wurden aber schon mit Nr. 5 Abs. 2 der „Ergänzende[n] Mitteilung des Staatsrates zu Fragen der versuchsweisen Durchführung von Konkursen und Fusionen bei staatseigenen Unternehmen und der Unterbringung ihrer Beschäftigten in einigen Städten“ (deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* [Hrsg.], *Chinas Recht*, 2.3.97/1) hintangesetzt, dort zugunsten der Kosten für die „Unterbringung“ der Beschäftigten der Konkursunternehmen in den „politischen Konkursen“ von Staatsunternehmen, in denen die Folgen der Konkurse für die Beschäftigten großenteils mit staatlichen Zuschüssen abgefangen wurden. Trotzdem haben sich bei zahllosen Staatsunternehmen die hier aufgeführten Lohn- und Sozialversicherungsschulden über Jahre zu einer riesigen Last gehäuft. Diese Altlasten sind seit langem auch für Sicherungsberechtigte vorhersehbar und sollen deshalb wie schon die ihnen weitgehend entsprechenden „Unterbringungskosten“ noch vor den Forderungen der gesicherten Gläubiger erfüllt werden. Für die Zukunft soll das nicht mehr gelten; man hofft, daß in Zukunft diese Pflichten effizienter durchgesetzt werden. Dies war die am heftigsten und noch bis ganz zuletzt diskutierte Einzelfrage des Entwurfs, vgl. den Bericht des Rechtsausschusses des Nationalen Volkskongresses zum Gesetzesentwurf, 22.08.2006, Nr. 4, *全国人大法律委员会关于《中华人民共和国企业破产法（草案）》审议结果的报告（Bericht der Beratungsergebnisse zum „Konkursgesetz der Volksrepublik China [Entwurf]“ im Rechtsausschuss des Nationalen Volkskongresses)*, www.npc.gov.cn/zgrdw/common/zw.jsp?label=WXZLK&id=354977&pdmc=rdgb und noch den Bericht des Ständigen Ausschusses vom 26.08.2006, *全国人大法律委员会关于《中华人民共和国各级人民代表大会常务委员会监督法（草案）》、《中华人民共和国企业破产法（草案）》和《中华人民共和国合伙企业法（修订草案）》修改意见的报告（Bericht der Änderungsvorschläge zum „Gesetz der Volksrepublik China zur Überwachung der Ständigen Ausschüsse der Volkskongresse auf allen Stufen [Entwurf]“, zum „Konkursgesetz der Volksrepublik China [Entwurf]“ und zum „Partnerschaftsunternehmensgesetz der Volksrepublik China [revidierter Entwurf]“)*, www.npc.gov.cn/zgrdw/common/zw.jsp?label=WXZLK&id=354982, in dem es leicht verzweifelt heißt, nach zwei Jahren der Diskussion sei hier doch wohl eine vernünftige Lösung erreicht worden!

²⁵ Siehe zu dieser Vorschrift im Kurzbeitrag in diesem Heft.

第一百三十四条 商业银行、证券公司、保险公司等金融机构有本法第二条规定情形的，国务院金融监督管理机构可以向人民法院提出对该金融机构进行重整或者破产清算的申请。国务院金融监督管理机构依法对出现重大经营风险的金融机构采取接管、托管等措施的，可以向人民法院申请中止以该金融机构为被告或者被执行人的民事诉讼程序或者执行程序。

金融机构实施破产的，国务院可以依据本法和其他有关法律的规定制定实施办法。

第一百三十五条 其他法律规定企业法人以外的组织的清算，属于破产清算的，参照适用本法规定的程序。

第一百三十六条 本法自 2007 年 6 月 1 日起施行，《中华人民共和国企业破产法（试行）》同时废止。

§ 134 Wenn bei einer Geschäftsbank, einer Wertpapiergesellschaft, einer Versicherungsgesellschaft oder einem sonstigen Organ des Kreditgewerbes Umstände nach § 2 vorliegen, können die Aufsichtsorgane des Staatsrates für das Kreditgewerbe²⁶ beim Volksgericht die Sanierung oder die Konkursabwicklung dieses Organs des Kreditgewerbes beantragen. Wenn Aufsichtsorgane des Staatsrates für das Kreditgewerbe bei einem Organ des Kreditgewerbes, bei dem schwerwiegende Geschäftsrisiken auftreten, Maßnahmen wie die Übernahme der Verwaltung oder die Beauftragung mit der Verwaltung ergreifen, können sie beim Volksgericht beantragen, daß Zivilprozeß- oder Vollstreckungsverfahren, bei denen dieses Organ des Kreditgewerbes Beklagter bzw. Vollstreckungsschuldner ist, unterbrochen werden.

Für die Durchführung des Konkurses eines Organs des Kreditgewerbes kann der Staatsrat aufgrund der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und sonst einschlägiger Gesetze Ausführungsbestimmungen festsetzen.

§ 135 Wo andere Gesetze die Abwicklung von Organisationen bestimmen, die keine juristischen Unternehmenspersonen sind, und es sich um Konkursabwicklung handelt, werden im vorliegenden Gesetz bestimmte Verfahren entsprechend angewandt.²⁷

§ 136 Dieses Gesetz tritt am 01.06.2007 in Kraft. Gleichzeitig wird das „(versuchweise angewandte) Unternehmenskonkursgesetz der VR China“ aufgehoben.

Übersetzung, Anmerkungen, Copyright an beiden:
Frank Münzel, Hamburg

²⁶ Das sind die Bankaufsichtskommission (vgl. Bankenaufsichtsgesetz, deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* [Hrsg.], *Chinas Recht*, 27.12.03/1) und die entsprechenden Kommissionen für das Wertpapier- und das Versicherungsgewerbe (vgl. 10. Kapitel des Wertpapiergesetzes, deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* [Hrsg.], *Chinas Recht*, 27.10.05/2, und Anm. 4 zur deutschen Übersetzung des Versicherungsgesetzes in: *Frank Münzel* [Hrsg.], *Chinas Recht*, 30.06.95/1).

²⁷ Siehe zu dieser Vorschrift im Kurzbeitrag in diesem Heft.